

## ОРИГИНАЛНА КОНВЕНЦИЈА (1975) О ОСНИВАЊУ ЕВРОПСКОГ ЦЕНТРА ЗА СРЕДЊОРОЧНЕ ПРОГНОЗЕ ВРЕМЕНА

[Његово величанство краљ Белгије, Њено величанство краљица Данске, Председник Савезне Републике Немачке, Шеф Шпанске државе, Председник Републике Француске, Председник Републике Грчке, Председник Ирске, Председник Републике Италије, Председник Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, Њено величанство краљица Холандије, Председник Португалске Републике, Председник Швајцарске Конфедерације, Председник Републике Финске, Његово величанство краљ Шведске, Њено краљевско величанство краљица Уједињене Краљевине Велике Британије и Северне Ирске]

**Имајући у виду** колике ће користи имати европска привреда од суштинског побољшања средњорочних прогноза времена;

**Сматрајући** да ће научно-техничка истраживања која у том циљу треба спровести дати снажан подстрек развоју метеорологије у Европи;

**Сматрајући** да ће побољшање средњорочних прогноза времена служити заштити и безбедности становништва;

**Сматрајући** да ће за постизање тих циљева морати да се уложи знатна средства, која практично превазилазе оквире појединачних држава;

**Сматрајући** да је прикладан начин за постизање тих циљева, сходно извештају групе експерата задужених за израду одговарајућег нацрта, оснивање једног самосталног европског центра с међународним статусом;

**Сматрајући** да овакав центар може, осим тога, допринети усавршавању научника после завршених студија на универзитету;

**Сматрајући** да ће се делатношћу таквог центра, осим тога, дати потребан допринос неким програмима Светске метеоролошке организације (WMO), а нарочито светском систему Светског метеоролошког бдења (WWW) и Глобалном програму за истраживање атмосфере (GARP), који спроводи Светска метеоролошка организација у сарадњи са Међународним саветом научних удружења (ICSU);

**Имајући у виду** да оснивање овог центра може бити корисно и за развој европске индустрије у области обраде података,

**Одлучили су** да оснују Европски центар за средњорочне прогнозе времена и да утврде услове за његову делатност, и у ту сврху именовали своје опуномоћенике

ЊЕГОВО ВЕЛИЧАНСТВО КРАЉ БЕЛГИЈЕ

Господин Јозефа ван дер Мојлена, изванредног и опуномоћеног амбасадора, сталног представника Белгије при Европским заједницама;

ЊЕНО ВЕЛИЧАНСТВО КРАЉИЦА ДАНСКЕ

Господин Нилса Еребела, изванредног и опуномоћеног амбасадора, сталног представника Савезне Републике Немачке при Европским заједницама;

ПРЕДСЕДНИК САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ НЕМАЧКЕ

Господин Улрика Лебзанфта, изванредног и опуномоћеног амбасадора, сталног представника Савезне Републике Немачке при Европским заједницама;

ШЕФ ШПАНСКЕ ДРЖАВЕ

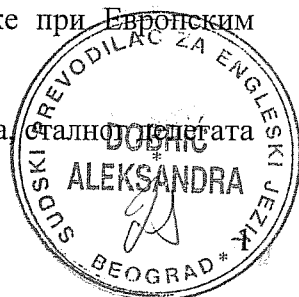
Господин Алберта Уластерс Калва, изванредног и опуномоћеног амбасадора, шефа Шпанске мисије при Европским заједницама;

ПРЕДСЕДНИК РЕПУБЛИКЕ ФРАНЦУСКЕ

Господин Емила Казимажуа, заменика сталног представника Француске при Европским заједницама;

ПРЕДСЕДНИК РЕПУБЛИКЕ ГРЧКЕ

Господин Бајрона Теодоропулоса, изванредног и опуномоћеног амбасадора, сталног представника Грчке при Европској економској заједници;



**ПРЕДСЕДНИК ИРСКЕ**

Господина Брендана Дилона, изванредног и опуномоћеног амбасадора, сталног представника Ирске при Европским заједницама;

**ПРЕДСЕДНИК РЕПУБЛИКЕ ИТАЛИЈЕ**

Господина Ђорђа Бомбасеи Франскани де Ветора, амбасадора Италије, сталног представника Италије при Европским заједницама;

**ПРЕДСЕДНИК СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ**

Господина Петра Миљевића, изванредног и опуномоћеног амбасадора, шефа Југословенске мисије при Европским заједницама;

**ЊЕНО ВЕЛИЧАНСТВО КРАЉИЦА ХОЛАНДИЈЕ**

Господина Е.М.Ј.А. Сасена, изванредног и опуномоћеног амбасадора, сталног представника Холандије при Европским заједницама;

**ПРЕДСЕДНИК ПОРТУГАЛСКЕ РЕПУБЛИКЕ**

Господина Фернанда де Магалаес Круз, изванредног и опуномоћеног амбасадора, шефа Португалске мисије при Европским заједницама;

**ПРЕДСЕДНИК ШВАЈЦАРСКЕ КОНФЕДЕРАЦИЈЕ**

Господина Паула Хенриа Вурта, изванредног и опуномоћеног амбасадора, шефа Швајцарске мисије при Европским заједницама;

**ПРЕДСЕДНИК РЕПУБЛИКЕ ФИНСКЕ**

Господина Пентиалвитие, изванредног и опуномоћеног амбасадора, шефа Финске мисије при Европским заједницама;

**ЊЕГОВО ВЕЛИЧАНСТВО КРАЉ ШВЕДСКЕ**

Господина Ерика фон Сидова, изванредног и опуномоћеног амбасадора, шефа Шведске мисије при Европским заједницама;

**ЊЕНО ВЕЛИЧАНСТВО КРАЉИЦА УЈЕДИЊЕНЕ КРАЉЕВИНЕ ВЕЛИКЕ БРИТАНИЈЕ И СЕВЕРНЕ ИРСКЕ**

Сер Мајкла Палисера, изванредног и опуномоћеног амбасадора, сталног представника Уједињене Краљевине при Европским заједницама;

**КОЈИ СУ СЕ, после размене пуномоћја, која су нађена у ваљаној и прописној форми, САГЛАСИЛИ О СЛЕДЕЋЕМ:**

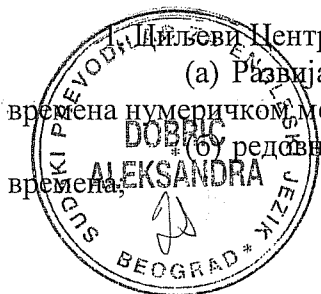
**Члан 1.**

1. Оснива се Европски центар за средњорочне прогнозе времена (у даљем тексту: Центар).
2. Органи Центра су Савет и директор. Савету помаже Саветодавни научни одбор и Финансијски одбор. Ови органи и одбори врше своје надлежности у границама и под условима који су утврђени у овој конвенцији.
3. Чланови Центра (у даљем тексту: државе чланице) јесу оне државе које су стране уговорнице ове конвенције.
4. Центар има својство правног лица на територији сваке државе чланице. Центар нарочито може закључивати уговоре, стицати или отуђивати покретну и непокретну имовину и наступати као странка пред судом.
5. Седиште Центра налази се у Шинфилд Парку код Рединга (Беркшир), на територији Уједињеног Краљевства Велике Британије и Северне Ирске.
6. Службени језици Центра су холандски, енглески, француски, немачки и италијански. Радни језици су енглески, француски и немачки. Савет одређује када ће се користити службени, а када радни језици.

**Члан 2.**

Делови Центра су следећи:

- (а) Развијање динамичних модела атмосфере у циљу израде средњорочних прогноза времена нумеричком методом;
- (б) редовно припремање података потребних за израду средњорочних прогноза времена;



(ц) вршење научно-техничких истраживачких радова у циљу побољшања квалитета тих прогноза;

(д) прикупљање и чување сврсисходних метеоролошких података;

(е) стављање резултата испитивања и истраживачких радова под тач. (а) и (ц), као и података под тач. (б) и (д), на располагање метеоролошким центрима држава чланица у што погоднијој форми;

(ф) стављање на располагање метеоролошким центрима држава чланица, за потребе њихових истраживања – у којем првенство добија област нумеричког прогнозирања времена – сразмерног дела компјутерских капацитета, а ту сразмеру одређује Савет;

(г) суделовање у спровођењу програма Светске метеоролошке организације;

(х) суделовање у усавршавању научног особља метеоролошких центара држава чланица у области нумеричког прогнозирања времена.

2. Центар поставља и рукује уређајима потребим за остварење циљева наведених у ставу 1. овог члана.

3. По правилу, Центар под условима које утврди Савет објављује или на неки други начин ставља на располагање научне и техничке резултате својих делатности, уколико ти резултати не потпадају под члан 15. ове конвенције.

4. По правилу, Центар под условима које утврди Савет објављује или на неки други начин ставља на располагање научне и техничке резултате својих делатности, уколико ти резултати не потпадају под члан 15. ове конвенције.

### Члан 3.

1. Ради остварења својих циљева, Центар оптимално сарађује, у складу с међународном метеоролошком традицијом, са владама и националним органима држава чланица, са државама које нису чланице Центра и са владиним или невладиним међународним научним и техничким организацијама, чија делатност има везе с његовим циљевима.

2. Поред тога, Центар може закључивати споразуме о сарадњи:

(а) са државама, под условима предвиђеним у члану 6. став 1. тачка (е) ове конвенције,

(б) са националним научним и техничким органима држава чланица и међународним организацијама наведеним у ставу 1. овог члана, под условима предвиђеним у члану 6. став 3. тачка (к) ове конвенције.

3. Споразумима о сарадњи наведеним у ставу 2. овог члана могу се стављати на располагање делови рачунарског капацитета Центра само јавним установама држава чланица.

### Члан 4.

1. Савет има овлашћења и доноси оне мере које су потребне за спровођење ове конвенције.

2. Савет се састоји од највише два представника сваке од држава чланица, од којих један треба да буде представник метеоролошке службе дотичне државе. На заседањима Савета тим представницима могу помагати саветници.

Један представник Светске метеоролошке организације биће позиван да учествује у раду Савета у својству посматрача.

3. Из редова својих чланова Савет бира једног председника и потпредседника, чији мандат траје годину дана, а који се могу бирати највише двапут узастопно.

4. Савет се састаје најмање једном годишње. Он се сазива на захтев председника или најмање једне трећине држава чланица. Заседања Савета се одржавају у седишту Центра, уколико Савет у изузетним случајевима не одлучи друкчије.

5. Приликом извршавања својих задатака, председник и потпредседник могу захтевати помоћ директора.

6. Савет може формирати саветодавне одборе, и он ће одредити њихов састав и дужности.

### Члан 5.

1. За кворум Савета потребно је да на сваком заседању буду присутни представници већине држава чланица које имају право гласа.



2. Свака држава чланица има по један глас у Савету. Држава чланица губи своје право гласа у Савету када износ заосталих улога прекорачи износ улога које је дужна да уплати сходно члану 13. ове конвенције за текућу и претходну буџетску годину. Сходно члану 6. став 3. тачка (м) ове конвенције, Савет ипак може дозволити дотичној држави чланици да гласа.

3. Између заседања Савет може о хитним питањима одлучивати писменим гласањем. У том случају, за кворум је потребно да у гласању учествује већина држава чланица које имају право гласа.

4. За утврђивање једногласности и разних већина предвиђених овом конвенцијом, узимају се у обзир само они гласови који су дати за или против одлуке о којој се гласа, а у случајевима кад Савет одлучује према процедури из члана 6. став 2. ове конвенције, новчани прилози држава чланица које учествују у гласању.

#### Члан 6.

1. Савет, чије доношење одлука у следећим случајевима захтева једногласност:

(а) утврђује максимални износ издатака за спровођење програма делатности Центра за наредних пет година после ступања на снагу ове конвенције;

(б) одлучује, сходно члану 23. ове конвенције, о пријему нових чланова и одређује услове за пријем, сходно члану 13. став 3. ове конвенције;

(ц) одлучује, сходно члану 20. ове конвенције, о одузимању својства члана једној држави, та држава не учествује у гласању о том питању;

(д) одлучује, сходно члану 21. ст. 1. и 2. ове конвенције, о распуштању Центра;

(е) овлашћује директора да са државама преговара о закључењу споразума о сарадњи; Савет може да овласти директора да закључује такве споразуме;

(ф) закључује, са једном или више држава чланица, сходно члану 22. Протокола о привилегијама и имунитетима, предвиђеног чланом 16. ове конвенције, све допунске споразуме о спровођењу тог протокола.

2. Савет, чије доношење одлуке у следећим случајевима захтева двотрећинску већину гласова држава чланица, уколико збир улога тих држава износи најмање две трећине укупног улога буџету Центра:

(а) доноси финансијски правилник Центра;

(б) усваја, сходно члану 12. став 3. ове конвенције, годишњи буџет и уз њега приложени план радних места у Центру, и, по потреби, допунске или корективне буџете, и одобрава финансијски план за наредне три буџетске године; ако Савет још није усвојио буџет, он овлашћује директора да у одређеном месецу изврши исплату средстава и издатака који прекорачују оквире предвиђене првим подставом члана 12. став 5. ове конвенције;

(ц) одлучује, на предлог директора, о некретнинама и опреми, чија набавка, изнајмљивање или закупљивање од стране Центра изискује знатне издатке;

(д) одлучује о мерама које треба предузети у случају отказивања ове конвенције у смислу члана 19. ове конвенције;

(е) одлучује о евентуалном одржавању Центра у случају отказивања ове конвенције, у смислу члана 21. став 1. ове конвенције, при чему државе чланице које су отказале конвенцију не учествују у гласању по том питању;

(ф) одређује, сходно члану 21. став 3. ове конвенције, модалитете за затварање Центра у случају распуштања.

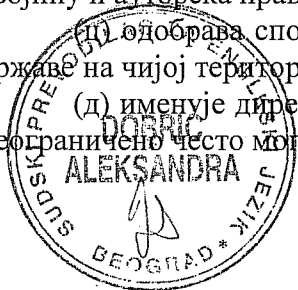
3. Савет, чије доношење одлука у следећим случајевима захтева двотрећинску већину гласова држава чланица,

(а) усваја своја правила о процедури;

(б) усваја Статут о особљу, као и табелу плата за особље Центра, и регулише врсту и прописе за одобравање допунских повластица особљу; такође утврђује права службеника на индустријску својину и ауторска права за њихов рад у току службовања на тој дужности;

(ц) одобрава споразум који се закључује, сходно члану 16. ове конвенције, између Центра и државе на чијој територији Центар има седиште;

(д) именује директора Центра и његовог заменика на период не дужи од пет година, а они се неограничено често могу поново именовати, сваки пут на период не дужи од пет година;



(е) утврђује број финансијских ревизора, трајање њиховог мандата, као и висину њихових примања, и именује их сходно члану 14. став 2. ове конвенције;

(ф) придржавајући се прописа Статута о особљу, који се примењују у таквим случајевима, може разрешити дужности директора или његовог заменика или одредити привремену суспензију;

(г) одобрава правила о процедури Саветодавног научног одбора, сходно члану 7. став 4. ове конвенције;

(х) одређује, сходно члану 13. ст. 1. и 3. ове конвенције, скалу финансијских улога држава чланица и одлучује, сходно члану 13. став 2. ове конвенције, о привременом смањењу улога неке државе чланице да би се узеле у обзир посебне прилике у тој држави;

(и) доноси, под резервом става 1 тачка (а) овог члана, програм делатности Центра, сходно члану 11. ове конвенције;

(ј) примивши на знање извештај финансијских ревизора, сваке године одлучује о завршном рачуну за претходну буџетску годину, као и о билансу активе и пасиве Центра, и даје директору разрешницу у погледу извршења буџета;

(к) овлашћује директора да води преговоре о закључењу споразума о сарадњи са научно-техничким установама држава чланица и са научно-техничким владиним или невладиним међународним организацијама, чија је делатност у вези са циљевима Центра; може га такође овластити да закључује такве споразуме;

(л) одређује услове под којима ће се коришћење лиценци које припадају државама чланицама, сходно члану 15. ст. 2. и 3. ове конвенције, односити и на друга подручја примене осим на прогнозе времена;

(м) одлучује, у случају предвиђеном чланом 5. став 2. ове конвенције, о евентуалном задржавању права гласа једне државе чланице, при чему дотична држава чланица не учествује у гласању о томе;

(н) препоручује државама чланицама, сходно члану 18. ове конвенције, измене ове конвенције;

(о) одређује, сходно члану 17. Протокола о привилегијама и имунитетима, предвиђеним чланом 16. ове конвенције, категорије особља на које се, у целини или делимично, односе чл. 13. и 15. Протокола о привилегијама и имунитетима, као и категорије експерата на које се односи члан 14. Протокола о привилегијама и имунитетима.

4. Кад нека посебна већина није предвиђена, Савет одлучује простом већином.

#### Члан 7.

1. Саветодавни научни одбор састоји се од дванаест чланова, које Савет именује на четири године у личном својству. Сваке године се мења једна четвртина Одбора, при чему сваки члан може бити именован само два пута узастопно.

Представник Светске метеоролошке организације биће позван да учествује у раду Одбора.

За чланове Одбора бирају се научници из држава чланица, који треба да припадају различитим научним дисциплинама повезаним с делатношћу Центра. Директор подноси Савету списак кандидата.

2. Одбор саставља и подноси Савету своје ставове и препоруке у погледу нацрта програма делатности Центра који изради директор, као и о свим питањима која му поднесе Савет. Директор стално извештава Одбор о спровођењу програма. Одбор заузима став у погледу постигнутих резултата.

3. Ради решавања одређених проблема, Одбор може за свој рад ангажовати експерте, посебно чланове оних установа које користе услуге Центра.

4. Одбор саставља своја правила о процедури. Правила о процедури ступају на снагу кад их одобри Савет, сходно члану 6. став 3. тачка (г) ове конвенције.

#### Члан 8.

1. Финансијски одбор састоји се од:

(а) једног представника сваке од четири државе чланице које дају највећи улог



(б) три представника других држава чланица, које их именују на годину дана; свака од тих држава може бити заступљена у Одбору само два пута узастопно.

2. Сходно одредбама финансијског правилника, Одбор подноси Савету ставове и препоруке о свим финансијским питањима која су поднета Савету и извршава овлашћења која му је Савет пренео у погледу финансијских питања.

#### Члан 9.

1. Директор је главни руководилац Центра. Он заступа Центар у односу на трећа лица. Одговоран је за извршење задатака који су поверени Центру, али је при том подређен Савету. Директор учествује на свим заседањима Савета без права гласа.

Савет именује лице које ће вршити послове директора ad interim.

2. Директор:

(а) доноси све мере потребне за правилно функционисање Центра;

(б) извршава, под резервом члана 10. став 4. ове конвенције, овлашћења која су му дата Статутом о особљу;

(ц) подноси Савету нацрт програма делатности Центра, заједно са ставовима и препорукама Саветодавног научног одбора у погледу тог нацрта;

(д) на основу финансијског правилника израђује предлог буџета Центра и извршава га;

(е) сходно финансијском правилнику, прецизно води књигу свих прихода и расхода Центра;

(ф) сваке године подноси Савету на одобрење завршни рачун и биланс активе и пасиве, који су састављени према финансијском правилнику и који произилазе из извршења буџета, као и извештај о делатности Центра;

(г) закључује, сходно члану 6. став 1. тачка (е) и члану 6. став 3. тачка (к) ове конвенције, споразуме о сарадњи који су потребни за остваривање циљева Центра.

3. У извршењу његових задатака, директору помаже остало особље Центра.

#### Члан 10.

1. Под резервом другог подстава овог става, на особље Центра примењује се Статут о особљу који је донео Савет, сходно члану 6. став 3. тачка (б) ове конвенције.

Ако услови за запошљавање неког службеника Центра не подлежу овом Статуту, важиће онај закон који се примењује у држави у којој дотично лице обавља своју делатност.

2. Запошљавање особља врши се на основу личне оспособљености дотичног лица, водећи при том рачуна о међународном карактеру Центра. Ниједно место не може бити резервисано за држављанина неке одређене државе чланице.

3. Могу се ангажовати службеници националних установа држава чланица, који се стављају на располагање Центру на одређено време.

4. Савет одобрава именовање и отпуштање службеника виших платних група наведених у Статуту о особљу, као што су финансијски контролор и његов заменик.

5. Сваки спор који настане у примени Статута о особљу или у спровођењу уговора о постављењу, решава се сходно Статуту о особљу.

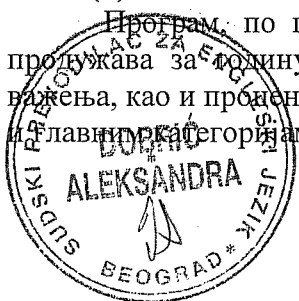
6. Свако лице запослено у Центру подређено је директору и дужно је да поштује опште прописе које је Савет одобрио.

7. Свака држава чланица дужна је да поштује међународни карактер задатака директора и осталих службеника Центра. Приликом вршења својих делатности директор и остали службеници не смеју ни тражити ни примати упутства од неке владе или установе која не припада Центру.

#### Члан 11.

1. Програм делатности Центра доноси Савет на предлог директора, сходно члану 6. став 3. тачка (и) ове конвенције.

Програм, по правилу, обухвата период од четири године, прилагођава се сваке године и продужава за годину дана. Програм садржи максимални износ трошкова за целокупни период важења, као и процену трошкова повезаних с његовим спровођењем, са спецификацијом по годинама и главним категоријама.



Овај максимални износ се може изменити само ако се поступи по члану 6. став 3. тачка (и) ове конвенције.

### Члан 12.

1. Буџет Центра се доноси сходно Финансијском правилнику, пре почетка сваке буџетске године.

Трошкови Центра се покривају финансијским прилозима држава чланица и осталим евентуалним приходима Центра.

Буџет треба да је у равнотежен у погледу прихода и расхода. Он се саставља у валути оне државе у којој Центар има седиште.

2. За све расходе и приходе Центра морају се за сваку буџетску годину израдити детаљни прерачуни и унети у буџет.

Одобрења за обавезе изван периода буџетске године могу се дати сходно финансијском правилнику.

Затим се израђује финансијски план за следеће три буџетске године, спецификован по главним категоријама.

3. Савет, сходно члану 6. став 2. тачка (б) ове конвенције, усваја буџет за сваку буџетску годину и план радних места који је приложен уз њега и, у случају потребе, допунске и корективне буџете и одобрава финансијски план за следеће три буџетске године.

4. Из усвајања буџета од стране Савета произилази:

(а) обавеза сваке државе чланице да Центру стави на располагање финансијске улоге предвиђене буџетом;

(б) овлашћење директора да врши исплаћивање средстава издатака у оквиру буџетских средстава одобрених у те сврхе.

5. Ако Савет на почетку буџетске године још није усвојио буџет, директор може вршити месечна везивања средстава и задатака по поглављима до једне дванаестине средстава одобрених у буџету за претходну буџетску годину, међутим, не више од једне дванаестине средстава предвиђених у нацрту буџета.

Државе чланице сваког месеца привремено уплаћују, сходно скали предвиђеној у члану 13. ове конвенције, износе који су потребни за извршење одредаба првог подстава става 1. овог члана.

6. Буџет се извршава у складу са условима наведеним у финансијском правилнику.

### Члан 13.

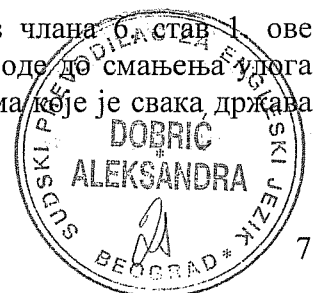
1. Свака држава чланица уплаћује Центру годишњи улог у конвертибилној валути, на основу скале коју Савет одређује сваке треће године, сходно члану 6. став 3. тачка (х) ове конвенције. Ова скала се управља према просечном бруто друштвеном производу појединачних држава чланица за последње три календарске године за које постоје статистике.

2. Савет може, у складу са чланом 6. став 3. тачка (х) ове конвенције одлучити да привремено смањи улог неке државе чланице, водећи рачуна о посебним околностима у тој држави. Посебним околностима ће се сматрати нарочито чињеница да је бруто друштвени производ по становнику у једној држави чланици мањи од износа који је Савет утврдио према поступку из члана 6. став 3. ове конвенције.

3. Ако једна држава постане страна уговорница после ступања на снагу ове конвенције, Савет мења скалу улога према обрачунској основи предвиђеној у ставу 1. овог члана. Нова скала ступа на снагу оног дана када дотична држава постане страна уговорница.

Ако нека држава постане страна уговорница после 31. децембра оне године у којој је конвенција ступила на снагу, она ће, осим улога предвиђеног у ставу 1. овог члана, платити и једнократни допунски улог за дотадашње издаке Центра. Висину тог допунског улога утврђује Савет према поступку из члана 6. став 1. ове конвенције.

Уколико Савет не донесе другачију одлуку, на основу поступка из члана 6. став 1. ове конвенције, допунски улози уплаћени према другом подставу овог става доводе до смањења улога осталих држава чланица. Ово смањење се обрачунава према стварним улозима које је свака држава чланица уплатила пре текуће буџетске године.



4. Ако после ступања на снагу ове конвенције нека држава престане да буде страна уговорница, Савет мења скалу улога према обрачунској основи предвиђеној у ставу 1. овог члана. Нова скала ступа на снагу оног дана када дотична држава престане да буде страна уговорница.

5. Врста и начини плаћања улога утврђују се финансијским правилником.

#### Члан 14.

1. Рачуни свих прихода и расхода исказаних у буџету, као и биланс активе и пасиве Центра, подлеже према одредбама финансијског правилника, контроли финансијских ревизора, чија је независност ван сваке сумње. Циљ је ове контроле која се врши на основу писмених докумената, а по потреби на лицу места, да ревизори утврде законитост и прописност прихода и издатака и увере се у економичност вођења буџета Центра. Финансијски ревизори подносе Савету извештај о годишњем обрачуну.

2. На предлог Финансијског одбора и сходно члану 6. став 3. тачка (е) ове конвенције, Савет утврђује број финансијских ревизора, дужину њиховог мандата и висину њихових примања и именује финансијске ревизоре.

3. Директор ставља на располагање све информације финансијским ревизорима и пружа им сву подршку потребну за вршење контроле наведене у ставу 1. овог члана.

#### Члан 15.

1. Свака држава чланица добија бесплатно, за своје потребе у области прогнозе времена, неискључиву лиценцу и свако друго неискључиво право на коришћење права на индустријску својину, рачунске програме и технолошка знања, која произилазе из радова извршених на основу ове конвенције и који припадају Центру.

2. Ако права наведена у ставу 1. овог члана не припадају Центру, Центар ће, сходно условима које је утврдио Савет, настојати да стекне та потребна права.

3. Услови под којима се лиценце поменуте у ставу 1. овог члана могу односити на остале области примене, осим прогнозе времена, утврђују се према одлуци Савета садржаној у члану 6. став 3. тачка (л) ове конвенције.

#### Члан 16.

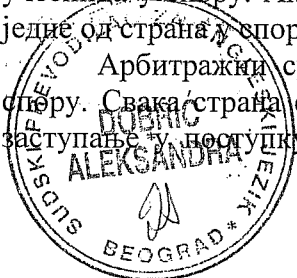
Привилегије и имунитети које уживају Центар, представници држава чланица и особље и експерти Центра на територији држава уговорница утврђени су Протоколом о привилегијама и имунитетима приложеним овој конвенцији, који представља саставни део ове конвенције, и споразумом који треба да се закључује између Центра и државе на чијој је територији његово седиште. Тај споразум одобрава Савет, сходно члану 6. став 3. тачка (ц) ове конвенције.

#### Члан 17.

1. Спорови између држава чланица или између једне или више држава чланица и Центра у погледу тумачења или примене ове конвенције, укључујући и Протокол о привилегијама и имунитетима предвиђен у члану 16. ове конвенције, или у погледу случаја предвиђеног у члану 24. тог Протокола, који се не могу решити добрим услугама Савета, биће, на захтев једне од страна у спору који се упућује другој страни у спору, поднет арбитражном суду образованом сходно првом подставу става 2. овог члана, уколико се у року од три месеца стране у спору не договоре о другачијем начину решавања.

2. Свака страна у спору, без обзира на то да ли се састоји од једне или више држава чланица, у року од два месеца после пријема захтева наведеног у ставу 1. овог члана именује једног члана арбитражног суда. После именовања другог члана, ти чланови у року од два месеца именују трећег члана за председника арбитражног суда, који не може бити држављанин једне од држава чланица учесница у спору. Ако се у предвиђеним роковима не именује један од три члана, њега, на захтев једне од страна у спору, именује председник Међународног суда правде.

Арбитражни суд доноси одлуке већином гласова. Његове одлуке су обавезне за стране у спору. Свака страна сноси трошкове за члана арбитражног суда кога је она именovala и за њено заступање у поступку пред арбитражним судом. Стране у спору равноправно сnose трошкове за





председника арбитражног суда и остале трошкове, осим уколико арбитражни суд не одлучи другачије. Арбитражни суд доноси остала правила о својој процедури.

#### Члан 18.

1. Свака држава чланица може директору поднети предлоге за измену Конвенције. Директор ове предлоге подноси осталим државама чланицама, најмање три месеца пре него што их Савет узме у разматарање. Савет разматра предлоге и може препоручити државама чланицама, сходно члану 6. став 3. тачка (н) ове конвенције, да усвоје предложене измене.

2. Измене које Савет препоручи државе чланице могу прихватити само писмено. Оне ступају на снагу тридесет дана пошто генерални секретар Савета европских заједница прими последња писмена обавештења о прихватању.

#### Члан 19.

1. Свака држава чланица може отказати ову конвенцију по истеку пет година од њеног ступања на снагу, обавештењем које упућује генералном секретару Савета европских заједница. Отказ производи дејство крајем друге буџетске године која наступа после оне године у којој је дато обавештење о отказу.

2. Држава чланица која отказује Конвенцију и даље доприноси финансирању свих обавеза које је Центар преузео пре њеног отказивања и дужна је да изврши све обавезе које је сама као држава чланица преузела према Центру пре отказивања.

3. Држава чланица која отказује Конвенцију губи своја права на имовину Центра и дужна је да под условима које је Савет утврдио сходно члану 6. став 2. тачка (д) ове конвенције да обештећење за све губитке Центра у својини на територији те државе, осим ако се не постигне другачији договор на основу кога се обезбеђује коришћење тих добара од стране Центра.

#### Члан 20.

Држави чланици која не извршава своје обавезе из ове конвенције Савет може одузети право на чланство на основу члана 6. став 1. тачка (ц) ове конвенције. У том случају члан 19. ст. 2. и 3. ове конвенције примењују се *mutatis mutandis*.

#### Члан 21.

1. Уколико Савет, сходно члану 6. став 2. тачка (е) ове конвенције, не одлучи другачије, Центар се распушта ако отказивање Конвенције од стране једне или више држава чланица доведе то тога да се стопе улога других држава чланица, у поређењу са почетном стопом улога, повећавају за једну петину.

2. Поред случаја који је наведен у ставу 1. овог члана, Савет може у свако доба распустити Центар на основу члана 6. став 1. тачка (д) ове конвенције.

3. У случају распуштања Центра, Савет одређује ликвидатора.

Осим уколико, сходно члану 6. став 2. тачка (е) ове конвенције, Савет не одлучи другачије, вишкови у моменту распуштања деле се између држава чланица сразмерно улозима које су оне стварно уплаћивале од почетка свог чланства.

Евентуални мањак државе чланице преузимају сразмерно улозима утврђеним за текућу буџетску годину.

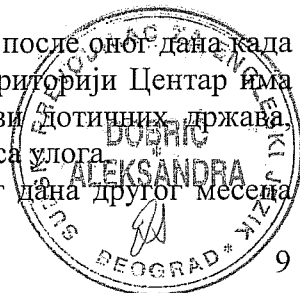
#### Члан 22.

1. Ова конвенција биће отворена за потписивање европских држава наведених у прилогу до 11. априла 1974. године у Генералном секретаријату Савета европских заједница.

Ова конвенција треба да се ратификује, прихвати или одобри. Инструменти о ратификацији, прихватању или одобравању биће депоновани у архиву Генералног секретаријата Савета европских заједница.

2. Ова конвенција ступа на снагу првог дана другог месеца који наступа после оног дана када су најмање две трећине држава потписница, укључујући и државу на чијој територији Центар има седиште, ратификовале, прихватиле или одобриле Конвенцију, уколико улози дотичних држава, сходно скали наведеној у прилогу, заједно износе најмање 80% од укупног износа улога.

За све остале државе потписнице ова конвенција ступа на снагу првог дана другог месеца



пошто се изврши депоновање њихових инструмената о ратификацији, прихватању или одобрењу.

#### Члан 23.

После ступања на снагу ове конвенције могу јој приступити све државе наведене у прилогу које нису потписнице, под условом да постоји сагласност Савета према члану 6. став 1. тачка (б) ове конвенције. Инструменти о приступању биће депоновани у архиву Генералног секретаријата Савета европских заједница.

За државу која приступа Конвенцији она ступа на снагу првог дана другог месеца пошто је депоновала своје инструменте о приступању.

#### Члан 24.

Генерални секретар Савета европских заједница обавештава државе потписнице и државе које приступају:

- (а) о сваком потпису ове конвенције;
- (б) о депоновању сваког инструмента о ратификацији, одобрењу или приступању;
- (ц) о ступању на снагу ове конвенције;
- (д) о сваком писменом обавештењу о прихватању неке измене;
- (е) о ступању на снагу сваке измене;
- (ф) о сваком отказу ове конвенције или ишчлађењу из Центра.

Одмах по ступању на снагу ове конвенције, према члану 102. Повеље Уједињених нација, генерални секретар Савета европских заједница ће дати да се она региструје у Генералном секретаријату Уједињених нација.

#### Члан 25.

1. Прва буџетска година почиње са даном ступања на снагу ове конвенције, а завршава се 31. децембра исте године. Ако прва буџетска година започиње у другој половини календарске године, тада се она завршава 31. децембра следеће године.

2. Државе које су потписале ову конвенцију, а још је нису ратификовале, прихватиле или одобриле, могу за време од дванаест месеци, почев од дана ступања на снагу ове конвенције, упућивати представнике на заседање Савета и учествовати у раду Савета, без права гласа. Савет може одлучити, према процедури из члана 6. став 3. ове конвенције, да се тај период продужи за још шест месеци.

3. На свом првом заседању Саветодавни научни одбор одређује жребом девет чланова Одбора, чији мандат, према првом подставу члана 7. став 1. ове конвенције, истиче на крају прве, друге и треће године рада Одбора.

#### Члан 26.

Ова конвенција, сачињена у једном оригиналном примерку на холандском, енглеском, француском, немачком и италијанском језику, при чему је сваки текст подједнако веродостојан, биће депонована у архиву Генералног секретаријата Савета европских заједница, а овај ће доставити оверени препис владама свих држава потписница и свих држава које јој приступају.

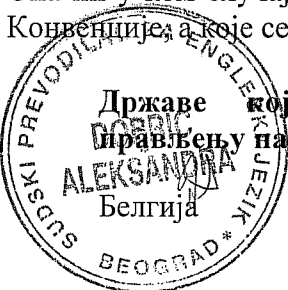
Потврђујући наведено, долепотписани опуномоћеници потписали су ову конвенцију.

Сачињено у Брислу, једанаестог октобра хиљаду деветсто седамдесет треће године.

### ПРИЛОГ

#### ПРИВРЕМЕНА СКАЛА УЛОГА

Следећа скала треба да служи искључиво у сврхе спровођења члана 22. став 2. ове Конвенције. Она ни у ком случају не треба да утиче на одлуке које Савет доноси сходно члану 13. став 1. ове Конвенције, а које се тичу будућих скала улога.



Државе које су учествовале у  
Прављењу нацрта Конвенције

Белгија

Данска

Федерална Република Немачка

	%
Шпанија	
Француска	
Грчка	3,25
Ирска	1,98
Италија	21,12
Југославија	4,16
Луксембург	19,75
Холандија	1,18
Норвешка	0,50
Аустрија	11,75
Португалија	1,65
Швајцарска	0,12
Финска	3,92
Шведска	1,40
Турска	1,81
Уједињено Краљевство	0,79
	2,63
	1,33
	4,19
	1,81
	16,66



**ОРИГИНАЛНИ ПРОТОКОЛ  
О ПРИВИЛЕГИЈАМА И ИМУНИТЕТИМА ЕВРОПСКОГ ЦЕНТРА ЗА  
СРЕДЊОРОЧНЕ ПРОГНОЗЕ ВРЕМЕНА**

Државе уговорнице ове конвенције, којом се оснива Европски центар за средњорочне прогнозе времена, потписане 11. октобра 1973. године у Брислу,

**У ЖЕЉИ** да формулишу привилегије и имунитете потребне за правилно функционисање Центра,

**САГЛАСИЛЕ СУ СЕ О СЛЕДЕЋЕМ:**

**Члан 1.**

1. Под резервом одредаба овог Протокола, просторије Центра су неповредиве.
2. Органи државе у којој Центар има седиште могу ући у просторије Центра једино уз пристанак директора или лица које је директор одредио. У случају пожара или других удеса који изискују хитно предузимање мера заштите подразумева се да је такво одобрење директор издао.
3. Центар ће онемогућити да се његове просторије користе као уточиште лицима која желе да избегну лишење слободе или достављање судских аката.

**Члан 2.**

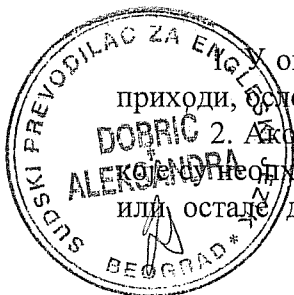
Архива Центра је неповредива.

**Члан 3.**

1. У оквиру своје службене делатности Центар ужива судски имунитет и имунитет од мера извршења, осим:
  - (а) уколико се Центар одлуком Савета, у конкретном случају, не одрекне тог имунитета. Међутим, сматраће се да се Центар одрекао имунитета ако на одговарајући захтев националног органа једне државе или стране у спору не саопшти у року од петнаест дана по пријему захтева, да се не одриче имунитета;
  - (б) у случају грађанске тужбе коју је поднело треће лице ради обештећења због удеса изазваног возилом које припада Центру или је радило за његове потребе, као и у случају кршења саобраћајних прописа;
  - (ц) у случају извршења арбитражне одлуке донете на основу члана 23. овог протокола или члана 17. Конвенције о оснивању Центра (у даљем тексту Конвенција);
  - (д) ако је на основу одлуке управног или правосудног органа неко треће лице ставило забрану на плате, наднице и остала примања која је Центар дужан да исплати неком члану свог особља.
2. У свим споровима где је умешан неки члан особља или експерт Центра, за кога се, према чл. 13. или 14. овог протокола, тражи судски имунитет, одговорност сноси Центар уместо тог члана особља или тог експерта.
3. Под резервом става 1. овог члана, имовинска актива и потраживања Центра – било где да се налазе – не смеју бити предмет административних принудних мера или принудних мера које се предузимају пре изрицања пресуде, као што су реквизиција, конфискација, експропријација или заплћење, осим ако се таква мера сматра привремено нужном ради спречавања евентуалне истраге о удесу у који је било умешано возило које припада Центру или које је радило за његове потребе.

**Члан 4.**

1. У оквиру своје службене делатности Центар, као и његова имовина и његови приходи, ослобођени су свих непосредних пореза.
2. Ако Центар врши куповине већег обима или ако у већој мери користи услуге које су неопходне за његову службену делатност, а у њихову цену су урачунати порези или остале дажбине, тада ће држава чланица која је убрала те порезе и дажбине



предузети одговарајуће мере да се износ пореза или дажбина који се може утврдити снизи или врати.

3. Не одобрава се ослобођење од пореза, такса и осталих дажбина, уколико не представља само наплату услуга јавних комуналних служби.

#### **Члан 5.**

Роба коју Центар увезе или извезе, а неопходно је потребна за његову службену делатност, ослобађа се свих царинских и осталих увозних дажбина, уколико не представља само наплату услуга. Та роба се ослобађа још и свих забрана и ограничења на увоз и извоз. Државе чланице предузимају све одговарајуће мере у оквиру својих овлашћења да се изврши што брже ослобођење од царине за такву робу.

#### **Члан 6.**

За робу која се купује и увози за личне потребе особља Центра или експерата у смислу члана 14. овог протокола не одобрава се ослобођење према чл. 4. или 5. овог протокола.

#### **Члан 7.**

Роба која је набављена сходно члану 4. овог протокола, или увезена сходно члану 5. овог протокола, може се продавати, отуђити или изнајмити само под условима који су у складу са прописима државе која је одобрила ослобођење.

#### **Члан 8.**

1. Центар сме примати и поседовати новчана средства и девизе сваке врсте. У циљу вршења своје службене делатности, он њима може слободно располагати и држати рачуне у било којој валути у обиму потребном за вршење његових обавеза.

2. Уз то, Центар може у оквиру своје службене делатности, не дирајући у одредбу става 1. овог члана, примати, поседовати и располагати вредносним папирима, уз резерву девизних прописа који важе за остале међународне организације у дотичној држави чланици.

#### **Члан 9.**

Циркулација публикација и осталог информативног материјала који се упућују Центру или их упућује Центар, у оквиру своје службене делатности, не подлеже никаквом ограничењу.

#### **Члан 10.**

1. У погледу одашиљања података из оквира своје службене делатности, Центар ужива на територији сваке државе чланице исто толико повољан третман колико та држава даје својој националној метеоролошкој служби, при чему треба узети у обзир међународне обавезе те државе у области телекомуникација.

2. У погледу службеног општења и достављања свих његових писмена, Центар ужива исто толико повољан третман колико свака држава чланица даје другим међународним организацијама, при чему треба узети у обзир међународне обавезе те државе у области телекомуникација.

3. Службено општење Центра, без обзира на средства комуникације, не подлеже цензури.

#### **Члан 11.**

Државе чланице предузимају све одговарајуће мере у циљу лакшег уласка, боравка и изласка представника држава чланица, чланова особља Центра и експерата у смислу члана 14. овог протокола.



## Члан 12.

Представници држава чланица који учествују у раду органа и одбора Центра уживају следеће привилегије, имунитете и олакшице приликом вршења те своје дужности, као и за време путовања у одласку и повратку од места заседања:

(а) имунитет од хашења и притварања, као и заплене личног пртљага, осим када су ухваћени на делу;

(б) имунитет од судске надлежности, чак и по завршетку своје мисије, у погледу поступака које изврше у службеном својству и у оквиру својих овлашћења, укључујући и њихове усмене и писмене речи; тај имунитет не важи када представник неке државе чланице направи прекршај саобраћајних прописа или кад штету проузрокује возилом које њему припада или којим је он управљао;

(ц) неповредивост свих њихових службених списа и докумената;

(д) ослобађање од улазних ограничења и од обавезе пријављивања странаца;

(е) исте царинске олакшице у односу на њихов лични пртљак и исте привилегије у односу на девизне и новчане прописе као и оне које уживају представници страних влада када су на привременим службеним задацима.

## Члан 13.

Чланови особља Центра уживају, сходно овом протоколу, следеће привилегије, имунитете и олакшице:

(а) имунитет од судске надлежности, чак и по престанку њихове службе у Центру, у погледу поступака које изврше у службеном својству и у оквиру својих овлашћења, укључујући њихове усмене и писмене речи; тај имунитет не важи кад неки члан особља направи прекршај саобраћајних прописа или када проузрокује штету возилом које њему припада или којим је он управљао;

(б) ослобођење од сваке војне обавезе;

(ц) неповредивост свих његових службених списа и докумената;

(д) иста ослобођења од ограничења усељавања и обавезе пријављивања странаца који се обично дају члановима особља међународних организација, исто то важи и за чланове породице који живе заједно са њима у домаћинству;

(е) исте привилегије у односу на новчане и девизне прописе које се обично дају члановима особља међународних организација;

(ф) исте олакшице приликом репатријације у домовину у случају међународне кризе, које се обично дају свим члановима особља међународних организација, а исто то важи и за чланове породице који живе заједно са њима у домаћинству;

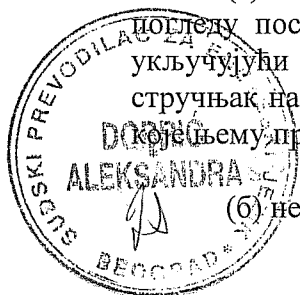
(г) право да приликом ступања на дужност у дотичној држави за рок од најмање годину дана увезу без царине свој намештај и предмете за личну употребу и да их по завршетку своје службе у тој држави извезу без царине, у оба случаја под резервом одредби које влада државе у којој се то право ужива сматра потребним, осим имовине која је стечена у тој држави и која ту подлеже забрани извоза.

## Члан 14.

Стручњаци који нису чланови особља, а који обављају задатке у Центру или врше послове за њега, приликом вршења својих задатака или послова, као и приликом путовања због таквих задатака или послова, уживају следеће привилегије, имунитете и олакшице, колико је то потребно за вршење њихових задатака или послова:

(а) имунитет од судске надлежности, чак и по завршеној делатности у Центру, у погледу поступака које врше у својству стручњака и у оквиру својих овлашћења, укључујући и њихове изговорене и написане речи; тај имунитет не важи кад неки стручњак направи прекршај саобраћајних прописа или кад проузрокује штету возилом које њему припада или којим је он управљао;

(б) неповредивост свих њихових службених списа и докумената;



(ц) исте царинске олакшице у погледу њиховог личног пртљага и исте привилегије у односу на новчане и девизне прописе које се дају лицима упућеним од страних влада по привременом службеном задатку.

#### **Члан 15.**

1. Сходно условима и правилима процедуре, које у року од годину дана после ступања на снагу Конвенције утврди Савет сходно процедури из члана 6. став 2. Конвенције, чланови особља Центра обавезни су према овом протоколу да уплаћују порез у корист Центра на плате, наднице и остала примања које им Центар исплаћује. Од момента тог опорезивања плата, надница и осталих примања, они ће бити ослобођени од националних пореза на приход, међутим, државе чланице задржавају право да приликом одређивања пореза на доходак из других извора, узму у обзир те плате, наднице и остала примања.

2. Став 1. овог члана не примењује се на пензије и слична давања која исплаћује Центар.

#### **Члан 16.**

Држава чланица није дужна да својим представницима, држављанима или лицима која имају стално седиште у тој држави приликом ступања на дужност у Центру даје привилегије и имунитете наведене у члану 12, члану 13. тач. (б), (е), (ф) и (г), као и члану 14. тачка (ц) овог протокола.

#### **Члан 17.**

Према процедури из чл. 6. став 3. тачка (о) Конвенције, Савет одређује групе чланова особља на које се чл. 13. и 15. овог протокола примењују у целини или делимично, као и групе експерата на које се примењује члан 14. овог протокола. Имена, службени називи и адресе лица укључених у те категорије биће периодично саопштавани државама чланицама.

#### **Члан 18.**

Ако Центар, под условима предвиђеним у Статуту о особљу, формира сопствени режим социјалног осигурања, или ако приступи систему неке друге међународне организације, Центар и чланови његовог особља биће ослобођени свих обавезних доприноса државним носиоцима социјалног осигурања, под резервом одговарајућих споразума које су дужни да закључе са одговарајућим државама чланицама, сходно члану 22. овог протокола.

#### **Члан 19.**

1. Привилегије, имунитети и олакшице предвиђени овим протоколом дају се искључиво у интересу Центра и држава чланица, а не за личну корист уживалаца.

2. Надлежни органи не само да имају право, већ су и дужни да укину имунитет, уколико он омета процес правде и уколико се укидањем тог имунитета не угрожава сврха због које је имунитет дат.

3. Надлежни органи о којима је реч у ставу 2. овог члана, јесу:

- државе чланице, када су у питању њихови представници,

- Савет, када је у питању директор,

- директор, кад су у питању остали чланови особља и експерти у смислу члана

14. овог протокола.

#### **Члан 20.**

1. Центар у свако доба сарађује с надлежним органима држава чланица у циљу пружања помоћи правосуђу и поштовања полицијских, здравствених, радних и сличних правних прописа и спречавања сваке злоупотребе привилегија, имунитета и олакшица



предвиђених овим протоколом.

2. Појединости сарадње могу се утврдити допунским споразумом предвиђеним у члану 22. овог протокола.

#### Члан 21.

Овај протокол не задира у право сваке државе чланице да предузме све мере предохране које су потребне у интересу њене безбедности.

#### Члан 22.

На основу једногласне одлуке Савета, Центар може са сваком државом чланицом закључити допунски споразум о извршењу овог протокола, као и друге споразуме о гарантовању правилног рада Центра и заштите његових интереса.

#### Члан 23.

1. Центар је дужан да у све писмене уговоре у којима учествује и који се односе на области у којима он ужива имунитет у погледу судске надлежности унесе арбитражну клаузулу, према којој се сви неспоразуми о тумачењу или примени овог уговора на захтев било које стране у спору, износе пред арбитражу, при чему се то не односи на уговоре закључене на основу Статута о особљу.

2. Центар је дужан да на захтев оштећеног лица изнесе пред арбитражу, путем уговора о арбитражи, све друге спорове у вези са губитком или штетом, коју је Центар нанео лицима или стварима.

3. У арбитражној клаузули или у уговору о арбитражи одређује се на који ће начин бити наименовани чланови и председник арбитражног суда, које ће се право примењивати и у којој држави ће заседати чланови арбитражног суда. Примењиваће се арбитражни поступак те државе.

4. Извршење донете арбитражне одлуке спроводи се сходно прописима оне државе на чијој ће се територији та арбитражна одлука извршити.

#### Члан 24.

1. Арбитражном суду, предвиђеном у члану 17. Конвенције, свака држава чланица може поднети било који спор који се односи:

- на штету коју је проузроковао Центар;
- на вануговорну обавезу Центра; или
- на члана особља или експерта Центра за кога се у вези са спором може тражити имунитет од судске надлежности, сходно члану 13. или 14. овог протокола, уколико тај имунитет није укинут на основу члана 19. овог протокола.

2. Ако нека држава чланица намерава да неки спор изнесе пред арбитражу, она о тој намери писмено нотификује директора који о томе одмах извештава све државе чланице.

3. Поступак предвиђен у ставу 1. овог члана не примењује се на спорове настале између Центра и чланова његовог особља у погледу њихових услова службе.

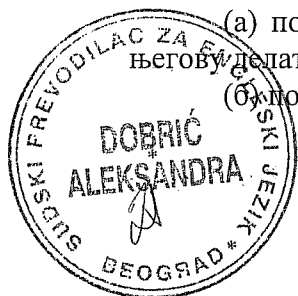
4. Против арбитражне одлуке која је коначна и обавезна за све стране у спору, не може се уложити правно средство. У случају спора о смислу или домашају арбитражне улоге, арбитражни суд је дужан да да тумачење на захтев било које стране у спору.

#### Члан 25.

У смислу овог протокола:

(а) појам «службена делатност Центра» обухвата управну делатност Центра и његову делатност у спровођењу циљева утврђених у члану 2. Конвенције;

(б) појам «чланови особља» укључује и директора Центра.





## Члан 26.

Овај протокол се тумачи у светлу његове главне намене која се састоји у томе да се Центру омогући потпуно и ефикасно извршавање његових задатака и делатности које су му поверене Конвенцијом.

### ПОТПИСНИЦЕ КОНВЕНЦИЈЕ И ПРОТОКОЛА

Држава	Датум потписивања
Аустрија	22. 1. 1974.
Белгија	11. 10. 1973.
Данска	11. 10. 1973.
Финска	11. 10. 1973.
Француска	11. 10. 1973.
Федерална Република Немачка	11. 10. 1973.
Грчка	11. 10. 1973.
Република Ирска	11. 10. 1973.
Италија	11. 10. 1973.
Холандија	11. 10. 1973.
Португалија	11. 10. 1973.
Шпанија	11. 10. 1973.
Шведска	11. 10. 1973.
Швајцарска	11. 10. 1973.
Уједињено Краљевство	11. 10. 1973.
Југославија	11. 10. 1973.

### ПРОТОКОЛ О ИЗМЕНАМА КОНВЕНЦИЈЕ О ОСНИВАЊУ ЕВРОПСКОГ ЦЕНТРА ЗА СРЕДЊОРОЧНЕ ПРОГНОЗЕ ВРЕМЕНА

Савет Европског центра за средњорочне прогнозе времена (European Centre for Medium-Range Weather Forecasts – ECMWF, Центар), у складу са чланом 18. став 1. ECMWF Конвенције, препоручује државама чланицама да прихвате следеће измене Конвенције о оснивању Европског центра за средњорочне прогнозе времена:

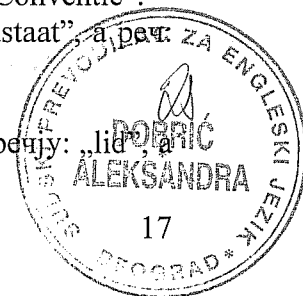
У целом тексту холандске, француске, немачке и италијанске верзије Конвенције уместо позивања на одређени став/подстав наводе се само одговарајући бројеви/слова у заградама.

У целом тексту холандске верзије реч: „Overeenkomst” замењује се речју: „Conventie”.

У целом тексту холандске верзије реч: „Lid-Staat” замењује се речју: „Lidstaat”, а реч: „Lid-Staten” - речју: „Lidstaten”.

У целом тексту холандске верзије реч: „artikel” замењује се речју: „Artikel”.

У целом тексту холандске верзије речи: „paragraaf” и „alinea” замењују се речју: „lid”, а речи: „paragrafen” и „alinea's” речју: „leden”.



У целом тексту холандске верзије реч: „begrotingsjaar” замењује се речју: „boekjaar”.

Речи: „државе потписнице ове конвенције” додају се испред преамбуле.

**Преамбула** се замењује следећим текстом:

„ПРЕПОЗНАЈУЋИ да временске катастрофе које угрожавају живот и здравље, као и привреду и имовину, добијају све већи значај;

УВЕРЕНЕ да унапређење средњорочних прогноза времена доприноси заштити и безбедности становништва;

УВЕРЕНЕ И У ТО да научно-техничка истраживања која се у том циљу спроводе пружају снажан подстрек развоју метеорологије у Европи;

СМАТРАЈУЋИ да су у ту сврху и ради постизања тих циљева потребна знатна средства, која превазилазе оквире појединих држава;

ЗАПАЖАЈУЋИ важност значајног унапређења средњорочних прогноза времена за европску привреду;

ПОТВРЂУЈУЋИ да оснивање независног европског центра са међународним статусом представља прикладан начин за испуњавање ове сврхе и ових циљева;

УВЕРЕНЕ да такав центар може да да вредан допринос развоју научне основе за праћење животне средине;

ЗАПАЖАЈУЋИ да овакав центар може, осим тога, допринети усавршавању научника после завршених универзитетских студија;

ЈАМЧЕЋИ да ће се, штавише, делатношћу таквог центра дати потребан допринос неким програмима Светске метеоролошке организације (World Meteorological Organization – WMO) и другим релевантним агенцијама;

ИМАЈУЋИ У ВИДУ значај који оснивање овог центра може имати за развој европске индустрије у области обраде података;

УВИЂАЈУЋИ жељу за проширењем чланства таквог центра на више држава;

Речи: „ОДЛУЧИЛЕ су да оснују... [укључујући списак овлашћених представника] ...нађена у ваљаној и прописној форми”, бришу се.

У тексту холандске верзије речи: „Overeenkomst hebben Bereikt Omtrent de Volgende Verpalingen:” замењују се речима: „komen het volgende overeen:”.

## **Члан 1.**

У члану 1. додаје се наслов који гласи: „Оснивање, Савет, државе чланице, седиште, језици”.

У члану 1. став 2. реч: „директор” замењује се речима: „генерални директор”. У италијанској верзији речи: „Comitato consultivo scientifico” замењују се речима: „Comitato Scientifico Consultivo“, а речи: „Comitato finanziario” речима: „Comitato Finanze”. У холандској верзији речи: „een Wetenschappelijk Raadgevend Comité” замењују се речима: „een Wetenschappelijke Adviescommissie”, а речи: „Financieel Comité” речима: „Financiële Commissie”.

У ставу 5. овог члана додају се речи: „осим уколико Савет не одлучи другачије, у складу са чланом 6. став 1. тачка г) ове конвенције”.

Став 6. овог члана мења се и гласи:

„6. Службени језици Центра су службени језици држава чланица.

Радни језици Центра су енглески, француски и немачки.

Савет одређује када ће се користити службени, а када радни језици, у складу са чланом 6. став 2. тачка л) ове конвенције.”

## **Члан 2.**

У члану 2. додаје се наслов који гласи: „Сврха, циљеви и делатности” и нови став 1 који гласи:

„1. Главна сврха Центра је развој капацитета за средњорочно прогнозирање времена и обезбеђивање средњорочних прогноза времена земљама чланицама.”

Нови став 2 овог члана почиње речима: „Циљеви Центра су следећи:”.



У ставу 1. тачка а) овог члана замењује се ставом 2. тачка а), који гласи:

„а) развијање и редовно руковање глобалним моделима и системима за асимилацију података везаних за динамику, термодинамику и састав Земљине атмосфере и делове климатског система који на њу утичу у циљу:

- i. припремања прогноза нумеричким методама;
- ii. обезбеђивања почетних услова за прогнозе; и
- iii. доприношења осматрању релевантних делова климатског система Земље;”.

У досадашњем ставу 1. овог члана тачка б) брише се.

Став 1. тачка ц) овог члана постаје став 2. тачка б).

У ставу 1. тачка д) овог члана замењује се ставом 2. тачка ц), која гласи:

„ц) прикупљање и чување сврсисходних података;”.

У ставу 1. тачка е) овог члана замењује се ставом 2. тачка д), која гласи:

„д) стављање резултата наведених под тач. а) и б), као и података под тач. ц), на располагање државама чланицама у што погоднијој форми;”.

У ставу 1. тачка ф) овог члана замењује се ставом 2. тачка е), која гласи:

„е) стављање на располагање државама чланицама, за потребе њиховог истраживања – у којем првенство добија област нумеричког прогнозирања времена – сразмерног дела компјутерских капацитета Центра, а ту сразмеру одређује Савет;”.

У ставу 1. тачка г) овог члана постаје став 2. тачка ф). У енглеској верзији, реч: „Organisation” замењује се речју: „Organization”. У холандској верзији, речи: „Meteorologische Wereldorganisatie” замењују се речима: „Wereld Meteorologische Organisatie”.

У ставу 1. тачка х) овог члана замењује се ставом 2. тачка г), која гласи:

„г) суделовање у усавршавању научног особља земаља чланица у области нумеричког прогнозирања времена”.

У ставу 2. овог члана замењује се ставом 3, који гласи:

„3. Центар поставља и рукује уређајима потребим за остварење сврхе дефинисане у ставу 1. и циљева дефинисаних у ставу 2. овог члана”.

Досадашњи став 3. овог члана постаје став 4.

Додаје се нови став 5, који гласи:

„5. Центар може да обавља делатности које захтевају треће стране, а које нису у супротности са сврхом и циљевима Центра и које је одобрио Савет у складу са чланом 6. став 2. тачка г) ове конвенције. Трошкове таквих делатности подмирују те треће стране”.

Додаје се нови став 6, који гласи:

„6. Центар може да спроводи опционалне програме, у складу са чланом 11. став 3. ове конвенције”.

### **Члан 3.**

У члану 3. додаје се наслов, који гласи: „Сарадња са другим институцијама”.

У члану 3. став 1. у холандској верзији, реч: „doeleinden” замењује се речју: „doelstellingen”.

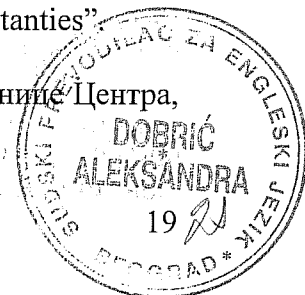
У члану 3. став 2. уводни део мења се и гласи: „Ради остварења тих циљева, Центар може закључивати споразуме о сарадњи:”.

Члан 3. став 2. тачка а) речи: „члан 6. став 1. тачка е)” замењује се речима: „у члану 6. став 1. тачка е) или члану 6. став 3. тачка ј) ове конвенције”.

Члан 3. став 2. тачка б) речи: „члан 6. став 3. тачка к)” замењује се речима: „члан 6. став 3. тачка ј)”. У холандској верзији, реч: „organisaties” замењује се речју: „instanties”.

У ставу 2. овог члана додаје се нова тачка ц) која гласи:

„ц) са националним научним и техничким органима земаља које нису чланице Центра, под условима предвиђеним у члану 6. став 1. тачка е) ове конвенције”.



#### **Члан 4.**

У члану 4. додаје се наслов који гласи: „Савет”.

У члану 4. став 2. у енглеској верзији, реч: „Organisation” замењује се речју: „Organization”. У холандској верзији, речи: „nationale weerkundige dienst” замењују се речима: „nationale meteorologische dienst”, а речи: „Meteorologische Wereldorganisatie” - речима: „Wereld Meteorologische Organisatie”.

У члану 4. став 5. реч: „директор” замењује се речима: „генерални директор”.

У члану 4. став 6. у холандској верзији, речи „comités van raadgevende aard” замењују се речју: „adviescommissies”.

#### **Члан 5.**

У члану 5. додаје се наслов који гласи: „Гласање на Савету”.

У члану 5. став 2. речи: „члан 6. став 3. тачка м)” замењује се речима: „члан 6. став 3. тачка л)”.

#### **Члан 6.**

У члану 6. додаје се наслов који гласи: „Гласачке већине”.

У члану 6. став 1. тачка б) речи: „пријем нових чланова” замењује се речима: „приступање држава”, а реч: „пријем” - речју: „приступање”.

У члану 6. став 1. тачка е) мења се и гласи:

„е) овлашћује генералног директора да са државама које нису чланице Центра и њиховим националним научним и техничким органима преговара о закључењу споразума о сарадњи; Савет може да овласти генералног директора да закључује такве споразуме;”.

У ставу 1. овог члана додаје се нова тачка г), која гласи:

„г) одлучује о премештању седишта Центра, у складу са чланом 1. став 5. ове конвенције”.

У члану 6. став 2. тачка б), реч: „одобрава” замењује се речју: „прихвата”, реч: „директор” замењује се речима: „генерални директор”.

У ставу 2. овог члана додаје се нова тачка ц) која гласи:

„ц) усваја, подложно ставу 1. тачка а) овог члана, програм делатности Центра, у складу са чланом 11. став 1. ове конвенције;”.

У складу са тим, мења се нумерација осталих тачака.

У новој тачки д) става 2. овог члана реч: „директор” замењује се речима: „генерални директор”.

У ставу 2. овог члана додају се нове тач. е), ф), г) и х) које гласе:

„е) усваја процедуре за опционалне програме, сходно члану 11. став 3. ове конвенције;

ф) усваја појединачне опционалне програме, сходно члану 11. став 3. ове конвенције;

г) одобрава делатности чије извођење захтевају треће стране, сходно члану 2. став 5. ове конвенције;

х) одлучује о политици расподеле продуката Центра и осталих резултата његовог рада;”.

а у складу са тим мења се нумерација преосталих тачака тог става.

У ставу 2. овог члана додаје се нова тачка л) која гласи:

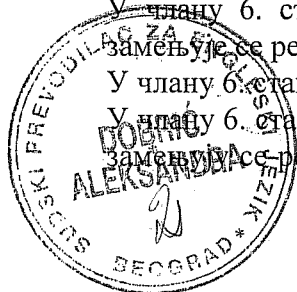
„л) одлучује, сходно члану 1. став 6. ове конвенције, када ће се користити службени, а када радни језици Центра”.

У члану 6. став 3. тачка д) реч: „директор” замењује се речима: „генерални директор”.

У члану 6. став 3. тачка е), у холандској верзији, речи: „financiële commissarisen” замењује се речју: „accountants”.

У члану 6. став 3. тачка ф), реч: „директор” замењује се речима: „генерални директор”.

У члану 6. став 3. тачка г), у италијанској верзији, речи: „Comitato consultivo scientifico” замењује се речима: „Comitato Scientifico Consultivo”. У холандској верзији, речи: „het



Wetenschappelijk Raadgevend Comité” замењује се речима: „de Wetenschappelijke Adviescommissie”.

Досадашња тачка и) става 3. овог члана брише се, а у складу са тим мења се и нумерација преосталих тачака тог става.

У новој тачки и) става 3. овог члана реч: „директор” замењује се речима „генерални директор”. У холандској верзији, речи: „verslag van de financiële commissarissen” замењује се речима: „accountantsrapport”.

Нова тачка ј) става 3. овог члана мења се и гласи:

„ј) овлашћује генералног директора да води преговоре о закључењу споразума о сарадњи са државама чланицама, њиховим националним научно-техничким установама, и научно-техничким владиним или невладиним међународним организацијама, чија је делатност у вези са циљевима Центра; Центар може да овласти генералног директора да закључује такве споразуме;”.

Нова тачка к) става 3. овог члана, речи: „члан 15. ст. 1. и 2.” замењује се речима: „члан 15. ст. 2. и 3.”

У ставу 3 овог члана додаје се нова тачка о) која гласи:

„о) усваја дугорочну стратегију Центра, сходно члану 11. став 2. ове конвенције”.

### **Члан 7.**

У члану 7. додаје се наслов који гласи: „Саветодавни научни одбор”.

У члан 7. став 1. реч: „директор” замењује се речима: „генерални директор”. У енглеској верзији, реч: „Organisation” замењује се речју: „Organization”. У италијанској верзији, речи: „Comitato consultivo scientifico” замењују се речима: „Comitato Scientifico Consultivo”. У холандској верзији, речи: „het Wetenschappelijk Raadgevend Comité” замењују се речима: „de Wetenschappelijke Adviescommissie”, речи: „het Comité” - речима: „de Commissie”, а речи: „Meteorologische Wereldorganisatie” - речима: „Wereld Meteorologische Organisatie”.

У члану 7. став 2. реч: „директор” замењује се (на два места) речима: „генерални директор”.

### **Члан 8.**

У члану 8. додаје се наслов који гласи: „Финансијски одбор”.

У члану 8. став 1, у италијанској верзији, речи: „Comitato finanziario” замењују се речима: „Comitato Finanze”. У холандској верзији, речи: „het Financiële Comité” замењују се речима: „de Financiële Commissie”, а реч: „het Comité” - речју: „de Commissie”.

У ставу 1. овог члана тачка б) мења се и гласи:

„б) представника других држава чланица, које их именују на годину дана; свака од тих држава може бити заступљена у Одбору само два пута узастопно. Број таквих представника једнак је петини броја осталих држава чланица”.

### **Члан 9.**

У члану 9. додаје се наслов који гласи: „Генерални директор”.

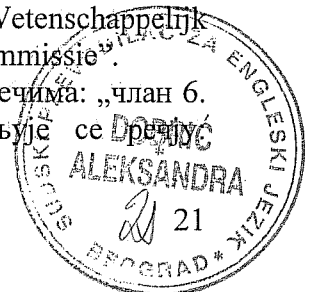
У члану 9. став 1. реч: „директор” замењује се (на два места) речима: „генерални директор”.

Члан 9. став 2: Реч „директор“ замењује се изразом „генерални директор“.

У ставу 2. овог члана у тачки ц) додају се речи: „... и дугорочну стратегију Центра ...”.

У италијанској верзији, речи: „Comitato consultivo scientifico” замењују се речима: „Comitato Scientifico Consultivo”. У холандској верзији, речи: „het Wetenschappelijk Raadgevend Comité” замењују се речима: „de Wetenschappelijke Adviescommissie”.

У члану 9. став 2. тачка г) речи: „члан 6. став 3. тачка к)” замењује се речима: „члан 6. став 3. тачка ј)”. У холандској верзији, реч: „doeleinden” замењује се речима: „doelstellingen”.



У члану 9. став 3 реч: „директор” замењује се речима: „генерални директор”.

#### **Члан 10.**

У члану 10. додаје се наслов који гласи: „Особље”.

У члану 10. став 3. у холандској верзији, реч: „organisaties” замењује се речју: „instanties”.

У члану 10. став 4. у енглеској верзији, реч: „Comptroller” замењује се речју: „Controller”. У холандској верзији, речи: „financiële controleur” замењују се речју: „Controller”.

У члану 10. став 6. реч: „директор” замењује се речима: „генерални директор”.

У члану 10. став 7. реч: „директор” замењује се (на два места) речима „генерални директор”.

#### **Члан 11.**

У члану 11. додаје се наслов, који гласи: „Програм делатности, дугорочна стратегија и опционални програми”.

Постојећи ставови групишу се као став 1. овог члана.

У члану 11. став 1. реч” „директор” замењује се изразом „генерални директор”. Речи: „члан 6. став 3. тачка и)” замењују се на два места речима: „члан 6. став 2. тачка ц)”.

Додају се нови ст. 2. и 3, који гласе:

„2. Дугорочна стратегија Центра припрема се у складу са временом и у временским размацима које одређује Савет. Савет разматра припрему нове стратегије бар на сваких пет година. Дугорочна стратегија садржи преглед стратешких циљева Центра и предвиђа правац развоја делатности Центра током периода њеног важења.

Стратегију усваја Савет на предлог генералног директора, сходно члану 6. став 3. тачка о) ове конвенције.

3. Опционални програм је програм предложен од стране једне или групе земаља чланица, у коме учествују све земље чланице, изузев оних које се формално уздрже од учествовања, а који доприноси сврси и циљевима Центра, сходно члану 2. ст. 1. и 2. ове конвенције.

а) Савет усваја процедуру за опционалне програме, сходно члану 6. став 2. тачка е) ове конвенције.

б) Савет усваја појединачне опционалне програме, сходно члану 6. став 2. тачка ф) ове конвенције.”

#### **Члан 12.**

У члану 12. додаје се наслов, који гласи: „Буџет”.

У члану 12. став 3. реч: „одобрава” замењује се речју: „прихвата”.

У члану 12. став 4. тачка б) реч: „директор” замењује се речима: „генерални директор”.

У члану 12. став 5 реч: „директор” замењује се речима: „генерални директор”.

#### **Члан 13.**

У члану 13. додаје се наслов, који гласи: „Улози земаља чланица”.

У члану 13. став 1. речи: „брuto друштвени производ” замењује се речима: „брuto национални доходак”.

У члану 13. став 2. речи: „брuto друштвени производ” замењују се речима: „брuto национални доходак”.

#### **Члан 14.**

У члану 14. додаје се наслов, који гласи: „Ревизија”.

У холандској верзији, речи: „financiële commissarissen” замењују се, на четири места у тексту речју: „accountants”.



У члану 14. став 2. у италијанској верзији, речи: „Comitato finanziario” замењују се речима: „Comitato Finanze”. У холандској верзији, речи: „het Financieel Comité” замењују се речима: „de Financiële Commissie”.

У члану 14. став 3. реч: „директор” замењује се речима: „генерални директор”.

#### **Члан 15.**

У члану 15. додаје се наслов који гласи: „Права власништва и лиценце”.

Додаје се нови став 1. који гласи:

„1. ЕСМWF има ексклузивно власништво, у било ком делу света, над свим својим продуктима и осталим резултатима својих делатности”,

а у складу с тим мења се нумерација преосталих трију чланова.

У новом ставу 3. овог члана, речи: „став 1. овог члана” замењују се речима: „став 2. овог члана”.

У новом ставу 4. овог члана, речи: „став 1. овог члана” замењују се речима: „став 2. овог члана”, а речи: „члан 6. став 3. тачка л)” - речима „члан 6. став 3. тачка к)”.

#### **Члан 16.**

У члану 16. додаје се наслов који гласи: „Привилегије и имунитети и одговорности”.

#### **Члан 17.**

У члану 17. додаје се наслов који гласи: „Спорови”.

#### **Члан 18.**

У члану 18. додаје се наслов који гласи: „Измене Конвенције”.

У члану 18. став 1 реч: „директор” замењује се речима: „генерални директор” на два места у тексту, речима: „члан 6. став 3. тачка н)” замењује се речима: „члан 6. став 3. тачка м)”.

У члану 18. став 2 речи: „европске заједнице” замењују се речима: „Европска унија”.

#### **Члан 19.**

У члану 19. додаје се наслов који гласи: „Отказивање Конвенције”.

У члан 19. став 1 речи: „европске заједнице” замењују се речима: „Европска унија”.

У члану 19. став 2 речи: „ступа на снагу” додају се на два места у тексту после речи: „отказивање”.

У члану 19. став 3 речи: „члан 6. став 2. тачка д)” замењују се речима: „члан 6. став 2. тачка и)”.

#### **Члан 20.**

У члану 20. додаје се наслов који гласи: „Неизвршавање обавеза”.

#### **Члан 21.**

У члану 21. додаје се наслов који гласи: „Распуштање Центра”.

У члану 21. став 1 речи: „члан 6. став 2. тачка е)” замењују се речима „члан 6. став 2. тачка ј)”.

У члану 21. став 3 речи: „члан 6. став 2. тачка е)” замењују се речима: „члан 6. став 2. тачка ј)”.

#### **Члан 22.**

У члану 22. додаје се наслов који гласи: „Ступање на снагу”.

#### **Члан 23.**

У члану 23. додаје се наслов који гласи: „Приступање држава”.

Ставови се нумеришу.



1. и 2. овог члана мењају се и гласе:

„1. После ступања на снагу ове конвенције могу јој приступити све државе које нису потписнице, под условом да постоји сагласност Савета према члану 6. став 1. тачка б) ове конвенције. Држава која жели да приступи овој конвенцији о томе обавештава генералног директора, који то одмах извештава државама чланицама, најмање три месеца пре него што се захтев проследи Савету на одлучивање. Савет одређује одредбе и услове под којима дотична држава приступа Конвенцији, сходно члану 6. став 1. тачка б) ове конвенције.

2. Инструменти о приступању биће депоновани у архиву Генералног секретаријата Савета Европске уније. За државу која приступа Конвенцији, Конвенција ступа на снагу првог дана другог месеца пошто је дотична држава депоновала своје инструменте о приступању.”

#### **Члан 24.**

У члану 24. додаје се наслов који гласи: „Обавештавање о потписима и сличним питањима”.

Речи: „европске заједнице“ замењују се речима: „Европска унија”.

Тачка е) овог члана мења се и гласи:

„е) о усвајању и ступању на снагу сваке измене;”.

Последњи став овог члана мења се и гласи:

„Одмах по ступању на снагу ове конвенције и свих њених измена, према члану 102. Повеље Уједињених нација, генерални секретар Савета Европске уније ће дати да се Конвенција и њене измене региструју у Генералном секретаријату Уједињених нација.”

#### **Члан 25.**

У члану 25. додаје се наслов који гласи: „Прва буџетска година”.

У члану 25. став 3. у италијанској верзији речи: „Comitato consultivo scientifico” замењује се речима: „Comitato Scientifico Consultivo”. У холандској верзији речи: „Wetenschappelijke Raadgevend Comité”, замењују се речима: „Wetenschappelijke Adviescommissie”.

#### **Члан 26.**

У члану 26. додаје се наслов који гласи: „Депоноване Конвенције”.

Члан 26. мења се и гласи:

„Ова конвенција, заједно са свим изменама, сачињена у једном оригиналном примерку на холандском, енглеском, француском, немачком, италијанском, данском, финском, грчком, ирском, норвешком, португалском, шпанском, шведском и турском језику, при чему је сваки текст подједнако веродостојан, биће депонована у архиву Генералног секретаријата Савета Европске уније, а овај ће доставити оверени препис владама свих држава потписница и свих држава које јој приступају.”

## **ПРОТОКОЛ О ПРИВИЛЕГИЈАМА И ИМУНИТЕТИМА ЕВРОПСКОГ ЦЕНТРА ЗА СРЕДЊОРОЧНЕ ПРОГНОЗЕ ВРЕМЕНА**

Протокол се мења тако што се у целокупном тексту реч: „директор” замењује речима: „генерални директор”.





**КОНВЕНЦИЈА  
О ОСНИВАЊУ ЕВРОПСКОГ ЦЕНТРА ЗА  
СРЕДЊОРОЧНЕ ПРОГНОЗЕ ВРЕМЕНА**

Државе потписнице ове конвенције:

ПРЕПОЗНАЈУЋИ да временске катастрофе које угрожавају живот и здравље, као и привреду и имовину, добијају све већи значај;

УВЕРЕНЕ да унапређење средњорочних прогноза времена доприноси заштити и безбедности становништва;

УВЕРЕНЕ И У ТО да научно-техничка истраживања која се у том циљу спроводе пружају снажан подстрек развоју метеорологије у Европи;

СМАТРАЈУЋИ да су у ту сврху и ради постизања тих циљева потребна знатна средства, која превазилазе оквире појединих држава;

ЗАПАЖАЈУЋИ важност значајног унапређења средњорочних прогноза времена за европску привреду;

ПОТВРЂУЈУЋИ да оснивање независног европског центра са међународним статусом представља прикладан начин за испуњавање ове сврхе и ових циљева;

УВЕРЕНЕ да такав центар може да да вредан допринос развоју научне основе за праћење животне средине;

ЗАПАЖАЈУЋИ да овакав центар може, осим тога, допринети усавршавању научника после завршених универзитетских студија;

ЈАМЧЕЋИ да ће се, штавише, делатношћу таквог центра дати потребан допринос неким програмима Светске метеоролошке организације (World Meteorological Organization – WMO) и другим релевантним агенцијама;

ИМАЈУЋИ У ВИДУ значај који оснивање овог центра може имати за развој европске индустрије у области обраде података;

УВИЂАЈУЋИ жељу за проширењем чланства таквог центра на више држава; сагласне су се са следећим:

**Члан 1. – Оснивање, Савет, државе чланице, седиште, језици**

1. Оснива се Европски центар за средњорочне прогнозе времена (у даљем тексту: Центар).

2. Органи Центра су Савет и генерални директор. Савету помаже Саветодавни научни одбор и Финансијски одбор. Ови органи и одбори врше своје надлежности у границама и под условима који су утврђени у овој конвенцији.

3. Чланови Центра (у даљем тексту: државе чланице) јесу оне државе које су стране уговорнице ове конвенције.

4. Центар има својство правног лица на територији сваке државе чланице. Центар нарочито може закључивати уговоре, стицати или отуђивати покретну и непокретну имовину и наступати као странка пред судом.

5. Седиште Центра налази се у Шинфилд Парку код Рединга (Беркшир), на територији Уједињеног Краљевства Велике Британије и Северне Ирске, осим уколико Савет не одлучи другачије, у складу са чланом 6. став 1. тачка г) ове конвенције.

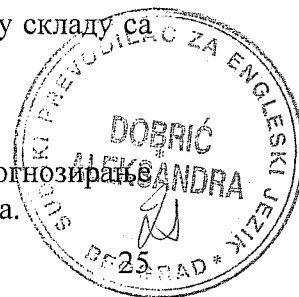
6. Службени језици Центра су службени језици држава чланица.

Радни језици Центра су енглески, француски и немачки.

Савет одређује када ће се користити службени, а када радни језици, у складу са чланом 6. став 2. тачка л) ове конвенције.

**Члан 2. – Сврха, циљеви и делатности**

1. Главна сврха Центра је развој капацитета за средњорочно прогнозирање времена и обезбеђивање средњорочних прогноза времена земљама чланицама.



## 2. Циљеви Центра су следећи:

а) развијање и редовно руковање глобалним моделима и системима за асимилацију података везаних за динамику, термодинамику и састав Земљине атмосфере и делове климатског система који на њу утичу у циљу:

i. припремања прогноза нумеричким методама;

ii. обезбеђивања почетних услова за прогнозе; и

iii. доприношења осматрању релевантних делова климатског система Земље;

б) вршење научно-техничких истраживачких радова у циљу побољшања квалитета тих прогноза;

ц) прикупљање и чување сврсисходних података;

д) стављање резултата наведених под тач. а) и б), као и података под тач. ц), на располагање државама чланицама у што погоднијој форми;

е) стављање на располагање државама чланицама, за потребе њиховог истраживања – у којем првенство добија област нумеричког прогнозирања времена – сразмерног дела компјутерских капацитета Центра, а ту сразмеру одређује Савет;

ф) суделовање у спровођењу програма Светске метеоролошке организације;

г) суделовање у усавршавању научног особља држава чланица у области нумеричког прогнозирања времена.

3. Центар поставља и рукује уређајима потребим за остварење сврхе дефинисане у ставу 1. и циљева дефинисаних у ставу 2. овог члана.

4. По правилу, Центар под условима које утврди Савет објављује или на неки други начин ставља на располагање научне и техничке резултате својих делатности, уколико ти резултати не потпадају под члан 15. ове Конвенције.

5. Центар може да обавља делатности које захтевају треће стране, а које нису у супротности са сврхом и циљевима Центра и које је одобрио Савет у складу са чланом 6. став 2. тачка г) ове конвенције. Трошкове таквих делатности подмирују те треће стране.

6. Центар може да спроводи опционалне програме, у складу са чланом 11. став 3. ове конвенције.

## Члан 3. – Сарадња са другим институцијама

1. Ради остварења својих циљева, Центар оптимално сарађује, у складу с међународном метеоролошком традицијом, са владама и националним органима држава чланица, са државама које нису чланице Центра и са владиним или невладиним међународним научним и техничким организацијама, чија делатност има везе с његовим циљевима.

2. Ради остварења тих циљева, Центар може закључивати споразуме о сарадњи:

а) са државама, под условима предвиђеним у члану 6. став 1. тачка е) или члану 6. став 3. тачка ј) ове конвенције,

б) са националним научним и техничким органима држава чланица и међународним организацијама наведеним у ставу 1. овог члана, под условима предвиђеним у члану 6. став 3. тачка ј) ове конвенције,

ц) са националним научним и техничким органима држава које нису чланице Центра, под условима предвиђеним у члану 6. став 1. тачка е) ове конвенције.

3. Споразумима о сарадњи наведеним у ставу 2. овог члана делови рачунарског капацитета Центра могу се стављати на располагање само јавним институцијама држава чланица.



#### **Члан 4. – Савет**

1. Савет има овлашћења и доноси оне мере које су потребне за спровођење ове Конвенције.

2. Савет се састоји од највише два представника сваке од држава чланица, од којих један треба да буде представник метеоролошке службе дотичне државе. На заседањима Савета тим представницима могу помагати саветници.

Један представник Светске метеоролошке организације биће позиван да учествује у раду Савета у својству посматрача.

3. Из редова својих чланова Савет бира једног председника и потпредседника чији мандат траје годину дана и који се могу бирати највише двапут узастопно.

4. Савет се састаје најмање једном годишње. Он се сазива на захтев председника или на захтев најмање једне трећине држава чланица. Заседања Савета се одржавају у седишту Центра, уколико Савет у изузетним случајевима не одлучи друкчије.

5. Приликом извршавања својих задатака, председник и потпредседник могу захтевати помоћ генералног директора.

6. Савет може формирати саветодавне одборе, и он ће одредити њихов састав и дужности.

#### **Члан 5. – Гласање на Савету**

1. За кворум Савета потребно је да на сваком заседању буду присутни представници већине држава чланица које имају право гласа.

2. Свака држава чланица има по један глас у Савету. Држава чланица губи своје право гласа у Савету када износ заосталих улога прекорачи износ улога које је дужна да уплати сходно члану 13. ове конвенције за текућу и претходну буџетску годину. Сходно члану 6. став 3. тачка л) ове конвенције, Савет ипак може дозволити дотичној држави чланици да гласа.

3. Између заседања Савет може о хитним питањима да одлучује писменим гласањем. У том случају, за кворум је потребно да у гласању учествује већина држава чланица које имају право гласа.

4. За утврђивање једногласности и разних већина предвиђених овом конвенцијом, узимају се у обзир само они гласови који су дати за или против одлуке о којој се гласа, а у случајевима кад Савет одлучује према процедури из члана 6. став 2. ове конвенције, новчани прилози држава чланица које учествују у гласању.

#### **Члан 6. – Гласачке већине**

1. Савет, чије доношење одлука у следећим случајевима захтева једногласност,

а) утврђује максимални износ издатака за спровођење програма делатности Центра за наредних пет година после ступања на снагу ове конвенције;

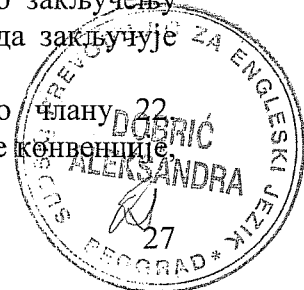
б) одлучује, сходно члану 23. ове конвенције, о приступању држава и одређује услове за таква приступања, сходно члану 13. став 3. ове конвенције;

ц) одлучује, сходно члану 20. ове конвенције, о одузимању својства члана једној држави, при чему та држава не учествује у гласању о том питању;

д) одлучује, сходно члану 21. ст. 1. и 2. ове конвенције, о распуштању Центра;

е) овлашћује генералног директора да са државама које нису чланице Центра и њиховим националним научним и техничким органима преговара о закључењу споразума о сарадњи; Савет може да овласти генералног директора да закључује такве споразуме;

ф) закључује, са једном или више држава чланица, сходно члану 22. Протокола о привилегијама и имунитетима, предвиђеног чланом 16. ове конвенције све допунске споразуме о спровођењу тог протокола;



г) одлучује о премештању седишта Центра, у складу са чланом 1. став 5. ове конвенције.

2. Савет, чије доношење одлуке у следећим случајевима захтева двотрећинску већину гласова држава чланица, уколико збир улога тих држава износи најмање две трећине укупног улога буџету Центра,

а) доноси финансијски правилник Центра;

б) усваја, сходно члану 12. став 3. ове конвенције, годишњи буџет и уз њега приложени план радних места у Центру и, по потреби, допунске или корективне буџете, и прихвата финансијски план за наредне три буџетске године; ако Савет још није усвојио буџет, он овлашћује генералног директора да у одређеном месецу изврши исплату средстава и издатака који прекорачују оквире предвиђене чланом 12. став 5. подстав 1. ове конвенције;

ц) усваја, подложно ставу 1. тачка а) овог члана, програм делатности Центра, у складу са чланом 11. став 1. ове конвенције;

д) одлучује, на предлог генералног директора, о некретнинама и опреми, чија набавка, изнајмљивање или закупљивање од стране Центра изискује знатне издатке;

е) усваја процедуре за опционалне програме, сходно члану 11. став 3. ове конвенције;

ф) усваја појединачне опционалне програме, сходно члану 11. став 3. ове конвенције;

г) одобрава делатности чије извођење захтевају треће стране, сходно члану 2. став 5. ове конвенције;

х) одлучује о политици расподеле продуката Центра и осталих резултата његовог рада;

и) одлучује о мерама које треба предузети у случају отказивања ове конвенције у смислу члана 19. ове конвенције;

ј) одлучује о евентуалном одржавању Цента у случају отказивања ове конвенције, у смислу члана 21. став 1. ове конвенције, при чему државе чланице које су отказале Конвенцију не учествују у гласању по том питању;

к) одређује, сходно члану 21. став 3. ове конвенције, модалитете за затварање Центра у случају распуштања;

л) одлучује, сходно члану 1. став 6. ове конвенције, када ће се користити службени, а када радни језици Центра.

3. Савет, чије доношење одлука у следећим случајевима захтева двотрећинску већину гласова држава чланица

а) усваја своја правила о процедури;

б) усваја Статут о особљу, као и табелу плата за особље Центра, и регулише врсту и прописе за одобравање допунских повластица особљу; такође утврђује права службеника на индустријску својину и ауторска права за њихов рад у току службовања на тој дужности;

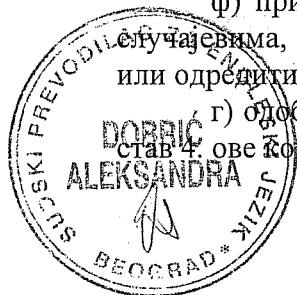
ц) одобрава споразум који се закључује, сходно члану 16. ове конвенције, између Центра и државе на чијој територији Центар има седиште;

д) именује генералног директора Центра и његовог заменика на период не дужи од пет година, а они се неограничено често могу поново именовати, сваки пут на период не дужи од пет година;

е) утврђује број финансијских ревизора, трајање њиховог мандата, као и висину њихових примања, и именује их сходно члану 14. став 2. ове конвенције;

ф) придржавајући се прописа Статута о особљу, који се примењују у таквим случајевима, може разрешити дужности генералног директора или његовог заменика или одредити привремену суспензију;

г) одобрава правила о процедури Саветодавног научног одбора, сходно члану 7. став 4. ове конвенције;



х) одређује, сходно члану 13. ст. 1. и 3. ове конвенције, скалу финансијских улога држава чланица и одлучује, сходно члану 13. став 2. ове конвенције, о привременом смањењу улога неке државе чланице да би се узеле у обзир посебне прилике у тој држави;

и) примивши на знање извештај финансијских ревизора, сваке године одлучује о завршном рачуну за претходну буџетску годину, као и о билансу активе и пасиве Центра, и даје генералном директору разрешницу у погледу извршења буџета;

ј) овлашћује генералног директора да води преговоре о закључењу споразума о сарадњи са државама чланицама, њиховим националним научно-техничким установама, и научно-техничким владиним или невладиним међународним организацијама, чија је делатност у вези са циљевима Центра; Центар може да овласти генералног директора да закључује такве споразуме;

к) одређује услове под којима ће се коришћење лиценци које припадају државама чланицама, сходно члану 15. ст. 2. и 3. ове конвенције, односити и на друга подручја примене осим на прогнозе времена;

л) одлучује, у случају предвиђеном чланом 5. став 2. ове конвенције, о евентуалном задржавању права гласа једне државе чланице, при чему дотична држава чланица не учествује у гласању о томе;

м) препоручује државама чланицама, сходно члану 18. ове конвенције, измене ове конвенције;

н) одређује, сходно члану 17. Протокола о привилегијама и имунитетима, предвиђеним чланом 16. ове конвенције, категорије особља на које се, у целини или делимично, односе чл. 13. и 15. поменутог Протокола, као и категорије експерата на које се односи члан 14. Протокола о привилегијама и имунитетима.

о) усваја дугорочну стратегију Центра, сходно члану 11. став 2. ове конвенције.

4. Кад нека посебна већина није предвиђена, Савет одлучује простом већином.

#### **Члан 7. – Саветодавни научни одбор**

1. Саветодавни научни одбор састоји се од дванаест чланова, које Савет именује на четири године у личном својству. Сваке године се мења једна четвртина Одбора. Сваки члан може бити именован само два пута узастопно.

Представник Светске метеоролошке организације биће позван да учествује у раду Одбора.

За чланове Одбора бирају се научници из држава чланица, који треба да припадају различитим научним дисциплинама повезаним с делатношћу Центра. Генерални директор подноси Савету списак кандидата.

2. Одбор саставља и подноси Савету своје ставове и препоруке у погледу нацрта програма делатности Центра који изради генерални директор, као и о свим питањима која му поднесе Савет. Генерални директор стално извештава Одбор о спровођењу програма. Одбор заузима став у погледу постигнутих резултата.

3. Ради решавања одређених проблема, Одбор може за свој рад ангажовати експерте, посебно чланове оних установа које користе услуге Центра.

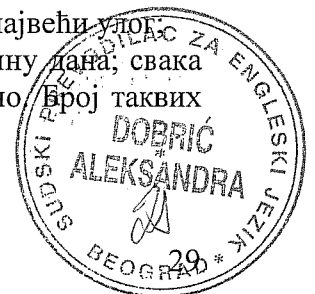
4. Одбор саставља своја правила о процедури. Правила о процедури ступају на снагу кад их одобри Савет, сходно члану 6. став 3. тачка г) ове конвенције.

#### **Члан 8. – Финансијски одбор**

1. Финансијски одбор састоји се од:

а) једног представника сваке од четири државе чланице које дају највећи улог;

б) представника других држава чланица, које их именују на годину дана, свака од тих држава може бити заступљена у Одбору само два пута узастопно, број таквих представника једнак је петини броја осталих држава чланица.



2. Сходно одредбама финансијског правилника, Одбор подноси Савету ставове и препоруке о свим финансијским питањима која су поднета Савету и извршава овлашћења која му је Савет пренео у погледу финансијских питања.

#### **Члан 9. – Генерални директор**

1. Генерални директор је главни руководилац Центра. Он заступа Центар у односу на трећа лица, одговоран је за извршење задатака који су поверени Центру, али је при том подређен Савету. Генерални директор учествује на свим заседањима Савета без права гласа.

Савет именује лице које ће вршити послове генералног директора *ad interim*.

2. Генерални директор:

а) доноси све мере потребне за правилно функционисање Центра;

б) извршава, под резервом члана 10. став 4. ове конвенције, овлашћења која су му дата Статутом о особљу;

ц) подноси Савету нацрт програма делатности и дугорочну стратегију Центра, заједно са ставовима и препорукама Саветодавног научног одбора у погледу тог нацрта;

д) на основу финансијског правилника израђује предлог буџета Центра и извршава га;

е) сходно финансијском правилнику, прецизно води књигу свих прихода и расхода Центра;

ф) сваке године подноси Савету на одобрење завршни рачун и биланс активе и пасиве, који су састављени према финансијском правилнику и који произилазе из извршења буџета, као и извештај о делатности Центра;

г) закључује, сходно члану 6. став 1. тачка е) и члану 6. став 3. тачка ј) ове Конвенције, споразуме о сарадњи који су потребни за остваривање циљева Центра.

3. У извршавању његових задатака, генералном директору помаже остало особље Центра.

#### **Члан 10. – Особље**

1. Под резервом другог подстава овог става, на особље Центра примењује се Статут о особљу који је донео Савет, сходно члану 6. став 3. тачка б) ове конвенције.

Ако услови за запошљавање неког службеника Центра не подлежу овом Статуту, важиће онај закон који се примењује у држави у којој дотично лице обавља своју делатност.

2. Запошљавање особља врши се на основу личне оспособљености дотичног лица, водећи при том рачуна о међународном карактеру Центра. Ниједно место не може бити резервисано за држављанина неке одређене државе чланице.

3. Могу се ангажовати службеници националних установа држава чланица, који се стављају на располагање Центру на одређено време.

4. Савет одобрава именовање и отпуштање службеника виших платних група наведених у Статуту о особљу, као што су финансијски контролор и његов заменик.

5. Сваки спор који настане у примени Статута о особљу или у спровођењу уговора о постављењу, решава се сходно Статуту о особљу.

6. Свако лице запослено у Центру подређено је генералном директору и дужно је да поштује опште прописе које је Савет одобрио.

7. Свака држава чланица дужна је да поштује међународни карактер задатака генералног директора и осталих службеника Центра. Приликом вршења својих делатности генерални директор и остали службеници не смеју ни тражити ни примати упутства од неке владе или установе која не припада Центру.



## **Члан 11 – Програм делатности, дугорочна стратегија и опционални програми**

1. Програм делатности Центра доноси Савет на предлог генералног директора, сходно члану 6. став 2. тачка ц) ове конвенције.

Програм, по правилу, обухвата период од четири године, прилагођава се сваке године и продужава за годину дана. Програм садржи максимални износ трошкова за целокупни период важења, као и процену трошкова повезаних с његовим спровођењем, са спецификацијом по годинама и главним категоријама.

Овај максимални износ се може изменити само ако се поступи по члану 6. став 2. тачка ц) ове конвенције.

2. Дугорочна стратегија Центра припрема се у складу са временом и у временским размацима које одређује Савет. Савет разматра припрему нове стратегије бар на сваких пет година. Дугорочна стратегија садржи преглед стратешких циљева Центра и предвиђа правац развоја делатности Центра током периода њеног важења.

Стратегију усваја Савет на предлог генералног директора, сходно члану 6. став 3. тачка о) ове конвенције.

3. Опционални програм је програм предложен од стране једне државе или групе држава чланица, у коме учествују све државе чланице, изузев оних које се формално уздрже од учествовања, а који доприноси сврси и циљевима Центра, сходно члану 2. ст. 1. и 2. ове конвенције.

а) Савет усваја процедуру за опционалне програме, сходно члану 6. став 2. тачка е) ове конвенције.

б) Савет усваја појединачне опционалне програме, сходно члану 6. став 2. тачка ф) ове конвенције.

## **Члан 12. – Буџет**

1. Буџет Центра се доноси сходно финансијском правилнику, пре почетка сваке буџетске године.

Трошкови Центра се покривају финансијским прилозима држава чланица и осталим евентуалним приходима Центра.

Буџет треба да је уравнотежен у погледу прихода и расхода. Он се саставља у валути оне државе у којој Центар има седиште.

2. За све расходе и приходе Центра морају се за сваку буџетску годину израдити детаљни предрачуни и унети у буџет.

Одобрења за обавезе изван периода буџетске године могу се дати сходно финансијском правилнику.

Затим се израђује финансијски план за следеће три буџетске године, спецификован по главним категоријама.

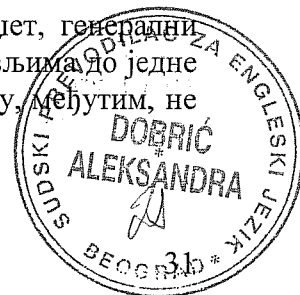
3. Савет, сходно члану 6. став 2. тачка б) ове конвенције, усваја буџет за сваку буџетску годину и план радних места који је приложен уз њега и, у случају потребе, допунске и корективне буџете и прихвата финансијски план за следеће три буџетске године.

4. Из усвајања буџета од стране Савета произилази:

а) обавеза сваке државе чланице да Центру стави на располагање финансијске улоге предвиђене буџетом;

б) овлашћење генералног директора да врши исплаћивање средстава издатака у оквиру буџетских средстава одобрених у те сврхе.

5. Ако Савет на почетку буџетске године још није усвојио буџет, генерални директор може вршити месечна везивања средстава и задатака по поглављима до једне дванаестине средстава одобрених у буџету за претходну буџетску годину. Међутим, не више од једне дванаестине средстава предвиђених у нацрту буџета.



Државе чланице сваког месеца привремено уплаћују, сходно скали предвиђеној у члану 13. ове конвенције, износе који су потребни за извршење одредаба првог подстава става 1. овог члана.

6. Буџет се извршава у складу са условима наведеним у финансијском правилнику.

### **Члан 13. – Улози земаља чланица**

1. Свака држава чланица уплаћује Центру годишњи улог у конвертибилној валути, на основу скале коју Савет одређује сваке треће године, сходно члану 6. став 3. тачка х) ове конвенције. Ова скала се управља према просечном бруто националном доходу појединих држава чланица за последње три календарске године, за које постоје статистике.

2. Савет може, у складу са чланом 6. став 3. тачка х) ове конвенције одлучити да привремено смањи улог неке државе чланице, водећи рачуна о посебним околностима у тој држави. Посебним околностима ће се сматрати нарочито чињеница да је бруто национални доходак по становнику у једној држави чланици мањи од износа који је Савет утврдио према поступку из члана 6. став 3. ове конвенције.

3. Ако једна држава постане страна уговорница после ступања на снагу ове конвенције, Савет мења скалу улога према обрачунској основи предвиђеној у ставу 1. овог члана. Нова скала ступа на снагу оног дана када дотична држава постане страна уговорница.

Ако нека држава постане страна уговорница после 31. децембра оне године у којој је Конвенција ступила на снагу, она ће, осим улога предвиђеног у ставу 1. овог члана, платити и једнократни допунски улог за дотадашње издатке Центра. Висину тог допунског улога утврђује Савет према поступку из члана 6. став 1. ове конвенције.

Уколико Савет не донесе другачију одлуку, на основу поступка из члана 6. став 1. ове конвенције, допунски улози уплаћени према другом подставу овог става доводе до смањења улога осталих држава чланица. Ово смањење се обрачунава према стварним улозима које је свака држава чланица уплатила пре текуће буџетске године.

4. Ако после ступања на снагу ове конвенције нека држава престане да буде страна уговорница, Савет мења скалу улога према обрачунској основи предвиђеној у ставу 1. овог члана. Нова скала ступа на снагу оног дана када дотична држава престане да буде страна уговорница.

5. Врста и начини плаћања улога утврђују се финансијским правилником.

### **Члан 14. - Ревизија**

1. Рачуни свих прихода и расхода исказаних у буџету, као и биланс aktive и пасиве Центра, подлеже према одредбама финансијског правилника, контроли финансијских ревизора, чија је независност ван сваке сумње. Циљ је ове контроле која се врши на основу писмених докумената, а по потреби на лицу места, да ревизори утврде законитост и прописност прихода и издатака и увере се у економичност вођења буџета Центра. Финансијски ревизори подносе Савету извештај о годишњем обрачуна.

2. На предлог Финансијског одбора и сходно члану 6. став 3. тачка е) ове конвенције, Савет утврђује број финансијских ревизора, дужину њиховог мандата и висину њихових примања и именује финансијске ревизоре.

3. Генерални директор ставља на располагање све информације финансијским ревизорима и пружа им сву подршку потребну за вршење контроле наведене у ставу 1. овог члана.

### **Члан 15. – Права власништва и лиценце**

1. ЕСМWF има ексклузивно власништво, у било ком делу света, над свим својим производима и осталим резултатима својих делатности.





2. Свака држава чланица добија бесплатно, за своје потребе у области прогнозе времена, неискључиву лиценцу и свако друго неискључиво право на коришћење права на индустријску својину, рачунарске програме и технолошка знања, која произилазе из радова извршених на основу ове конвенције и који припадају Центру.

3. Ако права наведена у ставу 2. овог члана не припадају Центру, Центар ће, сходно условима које је утврдио Савет, настојати да стекне та потребна права.

4. Услови под којима се лиценце поменуте у ставу 2. овог члана могу односити на остале области примене, осим прогнозе времена, утврђују се према одлуци Савета садржаној у члану 6. став 3. тачка к) ове конвенције.

#### **Члан 16. – Привилегије и имунитети и одговорности**

1. Привилегије и имунитети које уживају Центар, представници држава чланица и особље и експерти Центра на територији држава уговорница утврђени су Протоколом о привилегијама и имунитетима приложеним овој конвенцији, који представља саставни део ове конвенције, и споразумом који треба да се закључује између Центра и државе на чијој је територији његово седиште. Тај споразум одобрава Савет, сходно члану 6. став 3. тачка ц) ове конвенције.

#### **Члан 17. - Спорови**

1. Спорови између држава чланица или између једне или више држава чланица и Центра у погледу тумачења или примене ове конвенције, укључујући и Протокол о привилегијама и имунитетима предвиђен у члану 16. ове конвенције, или у погледу случаја предвиђеног у члану 24. тог протокола, који се не могу решити добрим услугама Савета, биће, на захтев једне од страна у спору који се упућује другој страни у спору, поднет арбитражном суду образованом сходно првом подставу става 2. овог члана, уколико се у року од три месеца стране у спору не договоре о другачијем начину решавања.

2. Свака страна у спору, без обзира на то да ли се састоји од једне или више држава чланица, у року од два месеца после пријема захтева наведеног у ставу 1. овог члана именује једног члана арбитражног суда. После именованја другог члана, ти чланови у року од два месеца именују трећег члана за председника арбитражног суда, који не може бити држављанин једне од држава чланица учесница у спору. Ако се у предвиђеним роковима не именује један од три члана, њега, на захтев једне од страна у спору, именује председник Међународног суда правде.

Арбитражни суд доноси одлуке већином гласова. Његове одлуке су обавезне за стране у спору. Свака страна сноси трошкове за члана арбитражног суда кога је она именовала и за њено заступање у поступку пред арбитражним судом. Стране у спору равноправно носе трошкове за председника арбитражног суда и остале трошкове, осим уколико арбитражни суд не одлучи другачије. Арбитражни суд доноси остала правила о својој процедури.

#### **Члан 18. – Измене Конвенције**

1. Свака држава чланица може генералном директору поднети предлоге за измену Конвенције. Генерални директор ове предлоге подноси осталим државама чланицама, најмање три месеца пре него што их Савет узме у разматарање. Савет разматра предлоге и може препоручити државама чланицама, сходно члану 6. став 3. тачка м) ове Конвенције, да усвоје предложене измене.

2. Измене које Савет препоручи државе чланице могу прихватити само писмено. Оне ступају на снагу тридесет дана пошто генерални секретар Савета Европске уније прими последња писмена обавештења о прихватању.



### Члан 19. – Отказивање Конвенције

1. Свака држава чланица може отказати ову конвенцију по истеку пет година од њеног ступања на снагу, обавештењем које упућује генералном секретару Савета Европске уније. Отказ производи дејство крајем друге буџетске године која наступа после оне године у којој је дато обавештење о отказу.

2. Држава чланица која отказује Конвенцију и даље доприноси финансирању свих обавеза које је Центар преузео пре него што њено отказивање ступи на снагу и дужна је да изврши све обавезе које је сама као држава чланица преузела према Центру пре ступања на снагу отказа.

3. Држава чланица која отказује Конвенцију губи своја права на имовину Центра и дужна је да под условима које је Савет утврдио сходно члану 6. став 2. тачка и) ове конвенције да обештећење за све губитке Центра у својини на територији те државе, осим ако се не постигне другачији договор на основу кога се обезбеђује коришћење тих добара од стране Центра.

### Члан 20. – Неизвршавање обавеза

Држави чланици која не извршава своје обавезе из ове конвенције Савет може одузети право на чланство на основу члана 6. став 1. тачка ц) ове конвенције. У том случају члан 19. ст. 2. и 3. ове конвенције примењују се *mutatis mutandis*.

### Члан 21. – Распуштање Центра

1. Уколико Савет, сходно члану 6. став 2. тачка ј) ове конвенције, не одлучи другачије, Центар се распушта ако отказивање Конвенције од стране једне или више држава чланица доведе то тога да се стопе улога других држава чланица, у поређењу са почетном стопом улога, повећавају за једну петину.

2. Поред случаја који је наведен у ставу 1. овог члана, Савет може у свако доба распустити Центар на основу члана 6. став 1. тачка д) ове конвенције.

3. У случају распуштања Центра, Савет одређује ликвидатора.

Осим уколико, сходно члану 6. став 2. тачка ј) ове конвенције, не Савет одлучи другачије, вишкови у моменту распуштања деле се између држава чланица сразмерно улозима које су оне стварно уплаћивале од почетка свог чланства.

Евентуални мањак државе чланице предузимају сразмерно улозима утврђеним за текућу буџетску годину.

### Члан 22. – Ступање на снагу

1. Ова конвенција биће отворена за потписивање од стране европских држава наведених у прилогу до 11. априла 1974. године у Генералном секретаријату Савета европских заједница.

Ова конвенција треба да се ратификује, прихвати или одобри. Инструменти о ратификацији, прихватању или одобравању биће депоновани у архиву Генералног секретаријата Савета европских заједница.

2. Ова конвенција ступиће на снагу првог дана другог месеца који наступа после оног дана када су најмање две трећине држава потписница, укључујући и државу на чијој територији Центар има седиште, ратификовале, прихватиле или одобриле Конвенцију, уколико улози дотичних држава, сходно скали наведеној у прилогу, заједно износе најмање 80% од укупног износа улога.

За све остале државе потписнице ова конвенција ступа на снагу првог дана другог месеца пошто се изврши депоновање њихових инструмената о ратификацији, прихватању или одобрењу.

### Члан 23. – Приступање држава

1. После ступања на снагу ове конвенције могу јој приступити све државе које су потписнице, под условом да постоји сагласност Савета према члану 6. став 1.



тачка б) ове конвенције. Држава која жели да приступи овој конвенцији о томе обавештава генералног директора, који то одмах извештава државама чланицама, најмање три месеца пре него што се захтев проследи Савету на одлучивање. Савет одређује одредбе и услове под којима дотична држава приступа Конвенцији, сходно члану 6. став 1. тачка б) ове конвенције.

2. Инструменти о приступању биће депоновани у архиву Генералног секретаријата Савета Европске уније. За државу која приступа Конвенцији, Конвенција ступа на снагу првог дана другог месеца пошто је дотична држава депоновала своје инструменте о приступању.

#### **Члан 24. – Обавештавање о потписима и сличним питањима**

Генерални секретар Савета Европске уније обавештава државе потписнице и државе које приступају:

- а) о сваком потпису ове конвенције;
- б) о депоновању сваког инструмента о ратификацији, одобрењу или приступању;
- ц) о ступању на снагу ове конвенције;
- д) о сваком писменом обавештењу о прихватању неке измене;
- е) о усвајању и ступању на снагу сваке измене;
- ф) о сваком отказу ове конвенције или ишчлађењу из Центра.

Одмах по ступању на снагу ове конвенције и свих њених измена, према члану 102. Повеље Уједињених нација, генерални секретар Савета Европске уније ће дати да се Конвенција и њене измене региструју у Генералном секретаријату Уједињених нација.

#### **Члан 25. – Прва буџетска година**

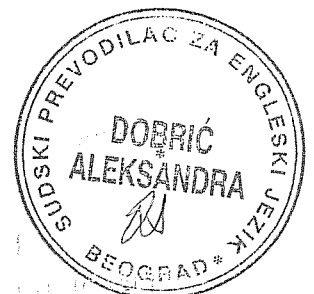
1. Прва буџетска година почиње са даном ступања на снагу ове конвенције, а завршава се 31. децембра исте године. Ако прва буџетска година започиње у другој половини календарске године, тада се она завршава 31. децембра следеће године.

2. Државе које су потписале ову конвенцију, а још је нису ратификовале, прихватиле или одобриле, могу за време од дванаест месеци, почев од дана ступања на снагу ове конвенције, упућивати представнике на заседања Савета и учествовати у раду Савета, без права гласа. Савет може одлучити, према процедури из члана 6. став 3. ове конвенције, да се тај период продужи за још шест месеци.

3. На свом првом заседању Саветодавни научни одбор одређује жребом девет чланова Одбора, чији мандат, према првом подставу члана 7. став 1. ове конвенције, истиче на крају прве, друге и треће године рада Одбора.

#### **Члан 26. – Депоновање Конвенције**

Ова конвенција, заједно са свим изменама, сачињена у једном оригиналном примерку на холандском, енглеском, француском, немачком, италијанском, данском, финском, грчком, ирском, норвешком, португалском, шпанском, шведском и турском језику, при чему је сваки текст подједнако веродостојан, биће депонована у архиву Генералног секретаријата Савета Европске уније, а овај ће доставити оверени препис владама свих држава потписница и свих држава које јој приступају.



## ПРИЛОГ

### ПРИВРЕМЕНА СКАЛА УЛОГА

Следећа скала треба да служи искључиво у сврхе спровођења члана 22. став 2. ове конвенције. Она ни у ком случају не треба да утиче на одлуке које Савет доноси сходно члану 13. став 1. ове конвенције, а које се тичу будућих скала улога.

Државе које су учествовале у прављењу нацрта Конвенције	%
Белгија	3,25
Данска	1,98
Федерална Република Немачка	21,12
Шпанија	4,16
Француска	19,75
Грчка	1,18
Ирска	0,50
Италија	11,75
Југославија	1,65
Луксембург	0,12
Холандија	3,92
Норвешка	1,40
Аустрија	1,81
Португалија	0,79
Швајцарска	2,63
Финска	1,33
Шведска	4,19
Турска	1,81
Уједињено Краљевство	16,66



**ПРОТОКОЛ  
О ПРИВИЛЕГИЈАМА И ИМУНИТЕТИМА ЕВРОПСКОГ ЦЕНТРА ЗА  
СРЕДЊОРОЧНЕ ПРОГНОЗЕ ВРЕМЕНА**

Државе уговорнице Конвенције, којом се оснива Европски центар за средњорочне прогнозе времена,

У ЖЕЉИ да формулишу привилегије и имунитете потребне за правилно функционисање Центра,

САГЛАСИЛЕ СУ СЕ О СЛЕДЕЋЕМ:

**Члан 1.**

1. Под резервом одредаба овог протокола, просторије Центра су неповредиве.

2. Органи државе у којој Центар има седиште могу ући у просторије Центра једино уз пристанак генералног директора или лица које је генерални директор одредио. У случају пожара или других удеса који изискују хитно предузимање мера заштите, подразумева се да је генерални директор такво одобрење издао.

3. Центар ће онемогућити да се његове просторије користе као уточиште лицима која желе да избегну лишење слободе или достављање судских аката.

**Члан 2.**

Архива Центра је неповредива.

**Члан 3.**

1. У оквиру своје службене делатности Центар ужива судски имунитет и имунитет од мера извршења, осим:

(а) уколико се Центар, одлуком Савета, у конкретном случају, не одрекне тог имунитета. Међутим, сматраће се да се Центар одрекао имунитета ако на одговарајући захтев националног органа једне државе или стране у спору не саопшти у року од петнаест дана по пријему захтева, да се не одриче имунитета;

(б) у случају грађанске тужбе коју је поднело треће лице ради обештећења због удеса изазваног возилом које припада Центру или је радило за његове потребе, као и у случају кршења саобраћајних прописа;

(ц) у случају извршења арбитражне одлуке донете на основу члана 23. овог протокола или члана 17. Конвенције о оснивању Центра (у даљем тексту Конвенција);

(д) ако је на основу одлуке управног или правосудног органа неко треће лице ставило забрану на плате, наднице и остала примања која је Центар дужан да исплати неком члану свог особља.

2. У свим споровима где је умешан неки члан особља или експерт Центра, за кога се, према члану 13. или 14. овог протокола, тражи судски имунитет, одговорност сноси Центар уместо тог члана особља или тог експерта.

3. Под резервом става 1. овог члана, имовинска актива и потраживања Центра – било где да се налазе – не смеју бити предмет административних принудних мера или принудних мера које се предузимају пре изрицања пресуде, као што су реквизиција, конфискација, експропријација или узапћење, осим ако се таква мера сматра привремено нужном ради спречавања евентуалне истраге о удесу у који је било умешано возило које припада Центру или које је радило за његове потребе.

**Члан 4.**

1. У оквиру своје службене делатности Центар, као и његова имовина и његови приходи, ослобођени су свих непосредних пореза.

2. Ако Центар врши куповине већег обима или ако у већој мери користи услуге које су неопходне за његову службену делатност, а у њихову цену су урачунати порези или остале дажбине, тада ће држава чланица која је убрала те порезе и дажбине предузети одговарајуће мере да се износ пореза или дажбина који се може утврдити снизи или врати.

3. Не одобрава се ослобођење од пореза, такса и осталих дажбина, уколико не представља само наплату услуга јавних комуналних служби.



#### **Члан 5.**

Роба коју Центар увезе или извезе, а неопходно је потребна за његову службену делатност, ослобађа се свих царинских и осталих увозних дажбина, уколико не представља само наплату услуга. Та роба се ослобађа још и свих забрана и ограничења на увоз и извоз. Државе чланице предузимају све одговарајуће мере у оквиру својих овлашћења да се изврши што брже ослобођење од царине за такву робу.

#### **Члан 6.**

За робу која се купује и увози за личне потребе особља Центра или експерата у смислу члана 14. овог протокола не одобрава се ослобођење према члану 4. или 5. овог протокола.

#### **Члан 7.**

Роба која је набављена сходно члану 4. овог протокола, или увезена сходно члану 5. овог протокола, може се продавати, отуђити или изнајмити само под условима који су у складу са прописима државе која је одобрила ослобођење.

#### **Члан 8.**

1. Центар сме примати и поседовати новчана средства и девизе сваке врсте. У циљу вршења своје службене делатности, он њима може слободно располагати и држати рачуне у било којој валути у обиму потребном за вршење његових обавеза.

2. Уз то, Центар може у оквиру своје службене делатности, не дирајући у одредбу става 1. овог члана, примати, поседовати и располагати вредносним папирима, уз резерву девизних прописа који важе за остале међудржавне организације у дотичној држави чланици.

#### **Члан 9.**

Циркулација публикација и осталог информативног материјала који се упућују Центру или их упућује Центар, у оквиру своје службене делатности, не подлеже никаквом ограничењу.

#### **Члан 10.**

1. У погледу одашиљања података из оквира своје службене делатности, Центар ужива на територији сваке државе чланице исто толико повољан третман колико та држава даје својој националној метеоролошкој служби, при чему треба узети у обзир међународне обавезе те државе у области телекомуникација.

2. У погледу службеног општења и достављања свих његових писмена, Центар ужива исто толико повољан третман колико свака држава чланица даје другим међународним организацијама при чему треба узети у обзир међународне обавезе те државе у области телекомуникација.

3. Службено општење Центра, без обзира на средства комуникација, не подлеже цензури.

#### **Члан 11.**

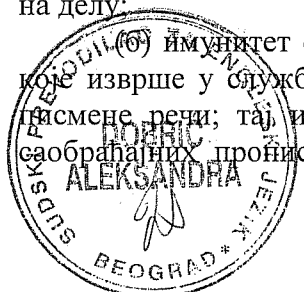
Државе чланице предузимају све одговарајуће мере у циљу лакшег уласка, боравка и изласка представника држава чланица, чланова особља Центра и експерата у смислу члана 14. овог протокола.

#### **Члан 12.**

Представници држава чланица који учествују у раду органа и одбора Центра уживају следеће привилегије, имунитете и олакшице приликом вршења те своје дужности, као и за време путовања у одласку и повратку од места заседања:

(а) имунитет од хашења и притварања, као и заплене личног пртљага, осим када су ухваћени на делу;

(б) имунитет од судске надлежности, чак и по завршетку своје мисије, у погледу поступака које изврше у службеном својству и у оквиру својих овлашћења, укључујући и њихове усмене и писмене речи; тај имунитет не важи када представник неке државе чланице направи прекршај саобраћајних прописа или кад штету проузрокује возилом које њему припада или којим је он



управљао;

(ц) неповредивост свих њихових службених списа и докумената;

(д) ослобађање од улазних ограничења и од обавезе пријављивања странаца;

(е) исте царинске олакшице у односу на њихов лични пртљаг и исте привилегије у односу на девизне и новчане прописе као и оне које уживају представници страних влада када су на привременим службеним задацима.

### Члан 13.

Чланови особља Центра уживају, сходно овом протоколу, следеће привилегије, имунитете и олакшице:

(а) имунитет од судске надлежности, чак и по престанку њихове службе у Центру, у погледу поступака које изврше у службеном својству и у оквиру својих овлашћења, укључујући њихове усмене и писмене речи; тај имунитет не важи кад неки члан особља направи прекршај саобраћајних прописа или када проузрокује штету возилом које њему припада или којим је он управљао;

(б) ослобођење од сваке војне обавезе;

(ц) неповредивост свих његових службених списа и докумената;

(д) иста ослобођења од ограничења усељавања и обавезе пријављивања странаца који се обично дају члановима особља међународних организација, а исто то важи и за чланове породице који живе заједно са њима у домаћинству;

(е) исте привилегије у односу на новчане и девизне прописе које се обично дају члановима особља међународних организација;

(ф) исте олакшице приликом репатријације у домовину у случају међународне кризе, које се обично дају свим члановима особља међународних организација, а исто то важи и за чланове породице који живе заједно са њима у домаћинству;

(г) право да приликом ступања на дужност у дотичној држави за рок од најмање годину дана увезу без царине свој намештај и предмете за личну употребу и да их по завршетку своје службе у тој држави извезу без царине, у оба случаја под резервом одредби које влада државе у којој се то право ужива сматра потребним, осим имовине која је стечена у тој држави и која ту подлеже забрани извоза.

### Члан 14.

Стручњаци који нису чланови особља, а који обављају задатке у Центру или врше послове за њега, приликом вршења својих задатака или послова, као и приликом путовања због таквих задатака или послова, уживају следеће привилегије, имунитете и олакшице, колико је то потребно за вршење њихових задатака или послова:

(а) имунитет од судске надлежности, чак и по завршеној делатности у Центру, у погледу поступака које врше у својству стручњака и у оквиру својих овлашћења, укључујући и њихове изговорене и написане речи; тај имунитет не важи кад неки стручњак направи прекршај саобраћајних прописа или кад проузрокује штету возилом које њему припада или којим је он управљао;

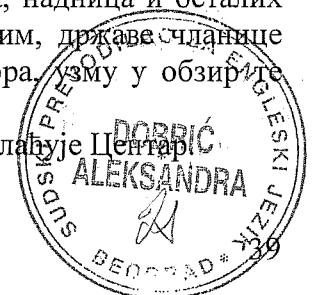
(б) неповредивост свих њихових службених списа и докумената;

(ц) исте царинске олакшице у погледу њиховог личног пртљага и исте привилегије у односу на новчане и девизне прописе које се дају лицима упућеним од страних влада по привременом службеном задатку.

### Члан 15.

1. Сходно условима и правилима процедуре, које у року од годину дана после ступања на снагу Конвенције утврди Савет сходно процедури из члана 6. став 2. Конвенције, чланови особља Центра обавезни су према овом протоколу да уплаћују порез у корист Центра на плате, наднице и остала примања које им Центар исплаћује. Од момента тог опорезивања плата, надница и осталих примања, они ће бити ослобођени од националних пореза на приход, међутим, државе чланице задржавају право да приликом одређивања пореза на доходак из других извора, узму у обзир плате, наднице и остала примања.

2. Став 1. овог члана не примењује се на пензије и слична давања која исплаћује Центар.



#### Члан 16.

Држава чланица није дужна да својим представницима, држављанима или лицима која имају стално седиште у тој држави приликом ступања на дужност у Центру даје привилегије и имунитете наведене у члану 12. члану 13. Тач. (б), (е), (ф) и (г), као и члану 14. тачка (ц) овог протокола.

#### Члан 17.

Према процедури из члана 6. став 3. тачка (о) Конвенције, Савет одређује групе чланова особља на које се чл. 13. и 15. овог протокола примењују у целини или делимично, као и групе експерата на које се примењује члан 14. овог протокола. Имена, службени називи и адресе лица укључених у те категорије биће периодично саопштавани државама чланицама.

#### Члан 18.

Ако Центар, под условима предвиђеним у Статуту о особљу, формира сопствени режим социјалног осигурања, или ако приступи систему социјалног осигурања неке друге међународне организације, Центар и чланови његовог особља биће ослобођени свих обавезних доприноса државним носиоцима социјалног осигурања, под резервом одговарајућих споразума које су дужни да закључе са одговарајућим државама чланицама, сходно члану 22. овог протокола.

#### Члан 19.

1. Привилегије, имунитети и олакшице предвиђени овим протоколом дају се искључиво у интересу Центра и држава чланица, а не за личну корист уживалаца.

2. Надлежни органи не само да имају право, већ су и дужни да укину имунитет, уколико он омета процес правде и уколико се укидањем тог имунитета не угрожава сврха због које је имунитет дат.

3. Надлежни органи о којима је реч у ставу 2. овог члана, јесу:

- државе чланице, када су у питању њихови представници,
- Савет, када је у питању генерални директор,
- генерални директор, кад су у питању остали чланови особља и експерти у смислу члана 14. овог протокола.

#### Члан 20.

1. Центар у свако доба сарађује с надлежним органима држава чланица у циљу пружања помоћи правосуђу и поштовања полицијских, здравствених, радних и сличних правних прописа и спречавања сваке злоупотребе привилегија, имунитета и олакшица предвиђених овим протоколом.

2. Појединости сарадње могу се утврдити допунским споразумом предвиђеним у члану 22. овог протокола.

#### Члан 21.

Овај протокол не задире у право сваке државе чланице да предузме све мере предохране које су потребне у интересу њене безбедности.

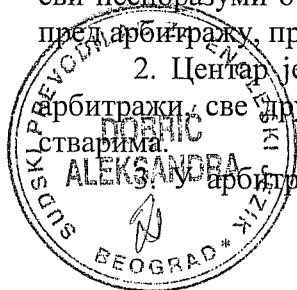
#### Члан 22.

На основу једногласне одлуке Савета, Центар може са сваком државом чланицом закључити допунски споразум о извршењу овог протокола, као и друге споразуме о гарантовању правилног рада Центра и заштите његових интереса.

#### Члан 23.

1. Центар је дужан да у све писмене уговоре у којима учествује и који се односе на области у којима он ужива имунитет у погледу судске надлежности унесе арбитражну клаузулу, према којој се сви неспоразуми о тумачењу или примени овог уговора на захтев било које стране у спору, износе пред арбитражу, при чему се то не односи на уговоре закључене на основу Статута о особљу.

2. Центар је дужан да на захтев оштећеног лица изнесе пред арбитражу, путем уговора о арбитражи, све друге спорове у вези са губитком или штетом, коју је Центар нанео лицима или стварима. Центар је дужан да у свакој арбитражној клаузули или у уговору о арбитражи одређује се на који ће начин бити





наименовани чланови и председник арбитражног суда, које ће се право примењивати и у којој држави ће заседати чланови арбитражног суда. Примењиваће се арбитражни поступак те државе.

4. Извршење донете арбитражне одлуке спроводи се сходно прописима оне државе на чијој ће се територији та арбитражна одлука извршити.

#### Члан 24.

1. Арбитражном суду, предвиђеном у члану 17. Конвенције, свака држава чланица може поднети било који спор који се односи:

- на штету коју је проузроковао Центар;
- на вануговорну обавезу Центра; или
- на члана особља или експерта Центра за кога се у вези са спором може тражити имунитет од судске надлежности, сходно члану 13. или 14. овог протокола, уколико тај имунитет није укинут на основу члана 19. овог протокола.

2. Ако нека држава чланица намерава да неки спор изнесе пред арбитражу, она о тој намери писмено нотификује генералног директора који о томе одмах извештава све државе чланице.

3. Поступак предвиђен у ставу 1. овог члана не примењује се на спорове настале између Центра и чланова његовог особља у погледу њихових услова службе.

4. Против арбитражне одлуке која је коначна и обавезна за све стране у спору, не може се уложити правно средство. У случају спора о смислу или домаћају арбитражне улоге, арбитражни суд је дужан да да тумачење на захтев било које стране у спору.

#### Члан 25.

У смислу овог протокола:

(а) појам «службена делатност Центра» обухвата управну делатност Центра и његову делатност у спровођењу циљева утврђених у члану 2. Конвенције;

(б) појам «чланови особља» укључује и генералног директора Центра.

#### Члан 26.

Овај протокол се тумачи у светлу његове главне намене која се састоји у томе да се Центру омогући потпуно и ефикасно извршавање његових задатака и делатности које су му поверене Конвенцијом.

### ПОТПИСНИЦЕ КОНВЕНЦИЈЕ И ПРОТОКОЛА

Држава	Датум потписивања
Аустрија	22. 1. 1974.
Белгија	11. 10. 1973.
Данска	11. 10. 1973.
Финска	11. 10. 1973.
Француска	11. 10. 1973.
Федерална Република Немачка	11. 10. 1973.
Грчка	11. 10. 1973.
Република Ирска	11. 10. 1973.
Италија	11. 10. 1973.
Холандија	11. 10. 1973.
Португалија	11. 10. 1973.
Шпанија	11. 10. 1973.



Шведска	11. 10. 1973.
Швајцарска	11. 10. 1973.
Уједињено Краљевство	11. 10. 1973.
Југославија	11. 10. 1973.

